МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.АКМУЛЛЫ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра общего языкознания

Направление 44.03.01 –
Педагогическое образование
Направленность (профиль):
«Иностранный (английский) язык и
русский язык как иностранный»
Уровень бакалавриата
Очная форма обучения
Курс V

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Научный руководитель:
Канд. филол. наук, доцент

№ регистрации по журналу
курсовых работ _____
Дата защиты _____
Оценка _____

Уфа 2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ: КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В СИСТЕМЕ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО.....7
1.1. Креолизованный текст и его место на занятиях РКИ.....7
1.2. Типологические характеристики креолизованного текста.....17
1.3 Использование креолизованного текста в процессе обучения русскому как иностранному.....32
Выводы по первой главе.....35
ГЛАВА II. СРЕДСТВА КРЕОЛИЗАЦИИ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....37
2.1. Анализ учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов.....37
2.2. Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень А2) с применением креолизованного текста.....40
2.3 Разработка урока.....49
Выводы по второй главе.....55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....60

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. В современном мире, каждый день человек сталкивается с большим количеством информации. Со временем, человек забывает некоторую информацию, а какую-то может хранить на протяжении долгого времени. Чтобы лучше запомнить какую-либо новую информацию, учителя применяют в своей практике креолизованные тексты, которые улучшают учебу, и делают ее проще, как для учеников, так и для учителей.

Использование интереса учащихся к креолизованным текстам с целью обучения иностранного языка – является актуальностью. Креолизованные тексты, т.е. тексты, в которых вербальные и визуальные компоненты составляют единое структурно - смысловое целое, являясь характерной особенностью современных средств массовой коммуникации, позволяют существенно повысить эффективность коммуникативного воздействия. «Дополняя изображениями вербальные тексты, авторы, с одной стороны, преследуют цель «оживить» и украсить сообщение, а с другой, стремятся к улучшению восприятия информации путем двойного кодирования: вербального и визуального» [1, 9]. К креолизованным текстам исследователи обратились не так давно. Поэтому тема выпускной квалификационной работы нова.

Актуальность исследования прослеживается на нескольких уровнях.

1. На законодательном уровне актуальность обусловлена Федеральным государственным образовательным стандартом, который подчеркивает необходимость обеспечивать формирование у обучающихся умения ориентироваться в больших объемах информации, активно использовать средства информационных и коммуникационных технологий. [Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования, 2012].

2. На социальном уровне актуальность обусловлена потребностью общества в профессионалах, умеющих систематизировать и запоминать большое количество данных.

3. На теоретическом актуальность обусловлена не использованным потенциалом креолизованных текстов в обучении иностранным языкам в связи с неразработанностью методик и приемов и в связи с недостаточным вниманием к ним в теоретических исследованиях.

Таким образом, актуальность избранной темы исследования обусловлена противоречием между законодательно обоснованной потребностью общества в профессионалах, знающих как систематизировать данные, а также способных ориентироваться в больших объемах информации, и недостаточной теоретической и методической разработанностью проблемы применения креолизованных текстов в современной практике преподавания иностранного языка.

Степень изученности темы. Проблемы креолизованного текста рассматривают представители разных наук – семиотики, искусствоведения, лингвистики, культурологии, теории журналистики, философии, социальной психологии и др. С целью всестороннего анализа новых видов креолизованного текста нами были изучены исследования, посвящѐнные лингвистике, семиотике, психологии восприятия, медиакоммуникаций. Методология исследования креолизованного текста опирается на лингвистические работы по теории текста в разных его модификациях (Е.Е. Анисимова, В.М. Березин, Н.С. Валгина, Н.А. Кузьмина, Л.В. Головина) и теорию креализованного текста в различных сферах коммуникации (М.М. Бахтин, С.В. Канашина, Н.Г. Асмус, М.Б. Ворошилова, Ю.А. Сорокин «креолизованный текст», О.Е. Романовская, О.В. Пойманова «видеовербальный текст», Г.В. Ейгер, «поликодовый текст», А.А. Бернацкая, А.В. Протченко, «семиотически осложненный текст»). Изучению креализованных текстов и интернет пространства посвящены работы Н.А. Аршинской «Проблема восприятия и интерпретации интернет-мемов»,

Н.Г. Асмус «Прецедентность интернет-мемов», А.А. Богатырева «Креолизованный медиатекст»: pro et contra», С.В. Канашиной «Текстовые категории модальности и темпоральности в интернет-меме как образец современного креолизованнного текста», А.У. Качмазовой «Креолизованный текст как жанр интернет-дискурса», Е.А. Нежуры «Новые типы креолизованных текстов в коммуникативном пространстве интернета», Ю.В. Щуриной «Эдвайс как комический речевой жанр интернеткоммуникации»

Цель данной работы состоит в изучении креолизованного текста в практике обучения русскому языку как иностранному (отработка навыков устной речи).

Для достижения данной цели были выдвинуты следующие **задачи***:*

1. Изучить креолизованный текст и его место на занятиях РКИ;

2. Рассмотреть типологические характеристики креолизованного текста;

3. Описать использование креолизованного текста в процессе обучения устной речи;

4. Провести анализ учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов;

5. Проанализировать виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень А2) с применением креолизованного текста.

Предмет исследования: креолизованный текст в практике обучения русскому языку как иностранному.

Объектом исследования: процесс обучения русскому как иностранному.

Теоретической основой исследования стали научные труды ведущих российских и зарубежных исследователей, таких как:

– в области лингвистики: Ю. Алексеев, Е. Анисимова, А. Бернацкая, К. Бредемайер, Н. Валгина, А. Реформатский, Ю. Сорокин, В. Чернявская,

В. Березин, Л. Большиянова, М. Казак, Н. Кузьмина, Л. Головина, А. Зенкова, О. Каменская, В. Клюканов, Э. Лазарева, И. Гальперин, М. Никонова, Н. Месхишвили, О. Пойманова, Е. Тарасов, К. Филиппов, Т. Надеина, Т. Богин, С. Васильев, А. Залевская, В.Чернявская, О. Лутовина, З. Тураева и др.;

– в области коммуникации: Н. Аршинская, Н. Асмус, А. Бернацкая, А. Богатырев, М. Ворошилова, А. Голиков, Ю. Сорокин, Ю. Щурина, М. Бахтин, О. Корда, С. Канашина, Д. Чигаев, Н. Валгина, Т. Волкова, С. Сметанина, О. Романовская, О. Пойманова, Г. Ейгер, Е. Тарасов, А. Протченко и др.;

– в области семиотики: Ю. Варламова, Л. Головина, В. Розин, Ю. Чаплыгина и др.;

– в области психологии: Р. Броуди, С. Виноградова и др.

Методы исследования – поисковый, изучение лингвистической и методической литературы, анализ и синтез материалов, измерение.

Практическая значимость работы определяется возможностью использовать материалы исследования в курсе обучения РКИ, а также других иностранных языков. Работа может быть интересна и полезна для широкой аудитории пользователей Интернета.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цель и задачи работы, методы изучения материала, отмечается ее практическая значимость.

Первая глава посвящена теоретическим основам исследования креолизованного текста в практике обучения русскому языку как иностранному, его особенностям и методике преподавания русского как иностранного.

Во второй главе отражает методические рекомендации, анализ учебников и виды упражнений.

В заключении подводятся итоги, формулируются выводы.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ: КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ В СИСТЕМЕ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

1.1. Креолизованный текст и его место на занятиях РКИ

Стремительное увеличение и распространение новых жанров в Интернет-среде в последние десять лет привлекло внимание исследователей к креолизованным текстам, особенно к новым видам (Л.В. Бабина, Е.Е. Анисимова, Ю.А. Сорокин, И.В. Вашунина, Е.Ф. Тарасов и др.). Креолизованные тексты создают нестандартные и оригинальные явления современной коммуникации.

Многие ученые говорят о том, что нет четкого определения данному феномену, так как «за этим термином уже закреплено известное содержание, а именно, креолизацией называется процесс формирования языка на основе пиджинов (более упрощенный язык). Креольские языки характеризуются в специальной литературе как смешанные языки, то есть представляющие комбинацию словаря одного языка с грамматикой другого» [97, 88].

Многие авторы, используя свою терминологию для понимания креолизованного текста выделяют множество синонимов: семиотически осложненные тексты (А.В. Протченко), поликодовые тексты (Г.В. Ейгер, Л.М. Большиянова), изоверб (А.В. Михеев) и изовербальный комплекс (А.А. Бернацкая), видеовербальные тексты (О.В. Пойманова) и др. Несмотря на то, что еще в 30-е годы XX века А.А. Реформатский писал о том, что иллюстрация «как особый структурный момент высказывания подлежит ведению лингвиста» [72, 43], такие тексты долгое время не вызывали никакого интереса.

Креолизацией принято называть комплексное сочетание разных средств целого ряда семиотических систем. К средствам креолизации вербальных текстов относятся изобразительные компоненты, оказывающие влияние на интерпретацию текста. К таким моментам можно отнести: все технические моменты, оформление текста, которые влияют на его смысл.

К ним можно отнести иллюстрированный или цветной фон, цвет, шрифт, пунктуацию, орфографию, символы (пиктограммы, идеограммы и пр.), словообразования, графическое оформление вербального текста (в виде фигуры, в столбик и др.), и т.п. Полный спектр креолизации еще не обозначен и не описан [7, 98].

Креолизованный текст – это текст, который состоит из знаков различных систем: языковых (вербальных знаков) и невербальных, то есть знаков, принадлежащих к другим семиотическим системам, «к другим знаковым система, нежели естественный язык» [28, 181].

На сегодняшний день чаще стали использоваться иконические знаки наряду с вербальными средствами. Примером таких текстов могут послужить комиксы, печатная реклама, тексты для кино и телевидения, тексты агитации и пр. Все вышеперечисленные примеры опираются на использование в своей структуре симбиоза вербальных и иконических знаков. Само понятие креолизованного текста имеет обширное значение и разнообразие подходов к восприятию данного термина. В его состав могут входить как изобразительные, так и «слуховые», «обонятельные» и другие свойства. Например, как отмечают Соболева и Суперанская: «современная реклама создается так, чтобы воздействовать на все органы чувству человека (слух, зрение, обоняние)» [33, 127].

Например, на слух мы воспринимаем не только радиорекламу, ТВ-рекламу, а также некоторые специальные слуховые образы, в отличие от рисунков и текста, которые мы анализируем с помощью зрения. Хороший пример – рекламный щит, на котором мы видим рекламу сока, при помощи прибора, который использует звук льющегося напитка.

Все большему изучению креолизованных текстов посвящают свои труды лингвисты. Л.С. Школьник и Е.Ф. Тарасов пишут: «в письменном тексте необходимо различать словесный текст и визуальный. Под словесным текстом понимается графически зафиксированная речь, которая организована в соответствии с грамматическими правилами используемого языка. Под

визуальным текстом понимается графическое исполнение словесного текста, что включает графическое членение текста, использование различных гарнитур шрифта, а также наглядный материал иллюстративного или иного характера» [27, 75].

Исследований явления креолизованного текста относительно немного. А вот терминов, которые обозначают одно и то же понятие – различное множество. О.В. Пойманова считает, что любое сочетание зрительных «икон» и языковых знаков стоит называть видеовербальными текстами [71, 21].

Подчеркнем тот факт, что лингвисты часто используют в своей терминологии понятие «поликодовый текст». Автор говорит о том, что сообщение, оформленное в тексте закодированого разными семиотическими знаками – вербальными и невербальными. Их объединение приводит к взаимосвязи как в формальном, так и в содержательном аспектах, что приводит сообщение к определенной структуре.

К невербальным знакам можно отнести фотографии, различные схемы, рисунки и др. Нужно заметить, что текст, в котором присутствуют такие паралингвистические знаки, еще не является поликодовым. Поликодовый текст – это текст, в котором невербальные средства коммуникации носят определенную информацию или вносят дополнительные черты в содержание [75, 90].

Впервые упоминание термина «креолизованные тексты» стали использовать в отечественной литературе Ю.А. Сорокин и Е.В. Тарасов. «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)». [3, 30]. Для таких текстов важными аспектами их существования являются цвет, гарнитура и размер шрифта, также использование пунктационных и других знаков. Также отметим большое жанровое разнообразие креолизованных текстов. К ним можно отнести художественные тексты,

плакаты, комиксы, листовки, брошюры, рекламные тексты, научные тексты, технические, публицистические, тексты для кино и др. [6, 98].

Исследователи Ю.А. Сорокин и М.Б. Ворошилова также рассматривая устные тексты, например, кинотексты, применяют к ним фактуру креолизованных текстов. В первую очередь, креолизованные тексты рассматриваются психолингвистами через призму невербальных составляющих в восприятии нами текста. С этим согласны такие авторы как Д. Зуев, Е.Ф. Тарасов и Л.В. Головина. Существуют определенные правила построения таких текстов. При визуальном восприятии креолизованного текста наш мозг не может полностью отделить вербальную составляющую от изображения. Это восприятие создает единый целый смысл креолизованного текста.

Учебный текст – по праву считается центральной единицей урока РКИ, его основой, важнейшим средством обучения связной речи, поскольку именно текст объединяет изученные учащимися лексико-грамматические модели и содержит информацию о культурных традициях России. В современной методике обучения русскому языку как иностранному особое внимание уделяется креолизованному тексту [8, 10].

Вербальные тексты создаются с целью донесения информации адресатам. При их интерпретации не важны «технические» моменты текста: шрифт, цвет, разбитие на колонки, тип бумаги, иллюстрации и т. д. Вне зависимости от технического исполнения адресат воспринимает информацию одинаково с точки зрения содержания. Другое дело креолизованные, или «семиотически обогащённые» тексты [5, 112].

В них иллюстративно-визуальный ряд имеет решающее значение в восприятии текста. От его наличия или отсутствия зависит содержательное восприятие текста. Например, если один и тот же текст набрать латинским и готическим шрифтом, их интерпретация будет различной. Так, в Германии готический шрифт зачастую ассоциируется с нацизмом, что может повлечь за собой соответствующие ассоциации при прочтении нейтрального

текста [23, 105]. В креолизованных текстах вербальный и визуальный компоненты состоят в неразрывной связи. При удалении одного из компонентов оставшийся компонент либо перестаёт передавать информацию, либо делает это неполноценно, либо интерпретируется иначе. Классическим примером креолизованного текста является сказка А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц», где вербальный текст и авторские рисунки составляют единое неделимое целое [2, 117].

Концепция Московский психолингвистической школы. Представители Московской психолингвистической школы (Е.Ф. Тарасов, И.В. Вашунина, М.О. Матвеев, А.А. Нистратов) считают креолизацию неотъемлемым свойством текста. Любой текст не свободен от признаков своей формы представления, которая имеет определенное содержание и добавляет его к содержанию текста, выраженному вербально.

Креолизованный текст является синтетическим феноменом, который воспринимается комплексно, как сплав составляющих. При этом невозможно протекание обычного процесса восприятия вербального текста: он воспринимается, находясь под влиянием со стороны невербальной составляющей, что доказано в ходе многочисленных экспериментов, проводившихся с начала 2000-х годов. В ходе экспериментов были обнаружены закономерности восприятия креолизованных текстов в зависимости от характеристик вербальной и визуальной составляющих, выявлены параметры составляющих креолизованного текста, обладающих наибольшей воздействующей силой. По результатам исследований введен термин коэффициент креолизации (методика его исчисления описана в монографии), характеризующий степень «слитности» восприятия составляющих креолизованного текста [4, 98]..

Поскольку воздействие невербальной составляющей обычно не осознается реципиентами, креолизация текста может являться одним из средств манипуляции. Креолизация – это процесс впитывания ценностей другой культуры. Процесс взаимодействия нескольких этносов на одной

территории неизбежно ведет к взаимодействию их национальных языков. Отсюда происходит второе, узколингвистическое значение термина: креолизация – «процесс формирования нового языка (смешанного по лексике и грамматике) в результате взаимодействия нескольких языков», процесс, следующий за пиджинизацией. Соответственно, креолизованными (креольскими) называют языки, возникшие в результате смешения нескольких языков. В 1990 году Ю.А. Сорокин и Е.Ф. Тарасов предложили термин «креолизованные тексты» для обозначения текстов, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей». Таким образом, существует три понимания термина «креолизация»: «общее», «лингвистическое» и «текстуальное».

В лингвистической литературе встречается множество обозначений, авторы которых пытаются с помощью термина указать на самую суть данного типа текстов: «семиотически осложнённый», «нетрадиционный», «видео-вербальный», «составной», «поликодовый», «креолизованный» тексты, «лингвовизуальный феномен», «синкретичное сообщение», «изовербальный комплекс», «изоверб», «иконотекст» (Е.Е. Анисимова, В.М. Березин, А.А. Бернацкая, Л.С. Большиянова, Н.С. Валгина, Л.В. Головина, Г.В. Ейгер, А.Ю. Зенкова, О.Л. Каменская, В.М. Клюканов, Э.А. Лазарева, Н.В. Месхишвили, А.В. Михеев, О.В. Пойманова, А.Г. Сонин, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Р.О. Якобсон и др.). Е.Е. Анисимова проводит градацию текстов по степени спаянности в них вербальных и невербальных компонентов: гомогенные вербальные тексты – паралингвистически активные тексты – тексты с частичной креолизацией – тексты с полной креолизацией [14, 106].

Данная цепочка охватывает собой все основные возможности взаимодействия вербальных и невербальных компонентов в текстах. Их все невозможно охарактеризовать одним и тем же термином. Для общей характеристики всех паралингвистически активных текстов необходимо вводить родовое определение. А.А. Бернацкая предлагает в данном случае

использовать термин «поликодовый текст». Данный термин точно характеризует наличие в тексте нескольких составных частей, его можно использовать в обозначенных нами целях. Также распространён термин «семиотически осложненный текст». Данное наименование отражает взаимодействие в рассматриваемых образованиях разных знаковых систем, но частично вводит в заблуждение реципиента.

Включение в вербальную структуру текста компонентов иных знаковых систем не усложняет его восприятие, а наоборот способствует более быстрому восприятию информации, в некоторых случаях (например, в рекламе) упрощает понимание текстов, обогащает возможности для их интерпретаций. Д.П. Чигаев предлагает термин «семиотически обогащенный текст» для родовой характеристики негомогенных речевых образований. Для обозначения «текстов с полной креолизацией» в трактовке Е.Е. Анисимовой, то есть тех текстов, в которых вербальный и невербальный компоненты являются органическими частями единой монолитной композиции, предлагается более узкий, метафорический и динамический термин «креолизованный текст», введённый в науку Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым и используемый в настоящее время ведущими исследователями данного феномена (Е.Е. Анисимова, Н.С. Валгина, А.А. Бернацкая, М.Б. Ворошилова и др.) [12, 105].

Для креолизованных текстов характерны те же категории, что и для «классических» гомогенных вербальных текстов. Убедительно доказано, что основными текстоформирующими свойствами креолизованных (как и обычных) текстов являются цельность и связность, проявляющиеся на различных языковых уровнях (см. указанные работы Е.Е. Анисимовой и Д.П. Чигаева). Также Е.Е. Анисимовой поднимались проблемы модальности, темпоральности, локативности, образности креолизованных текстов. Вместе с тем данный аспект креолизованных текстов только начал изучаться, систематическое описание всех категорий, присущих креолизованным текстам, на данный момент отсутствует [50, 78].

Письменная коммуникация началась с наскальной живописи, «изобразительной речи», то есть с общения при помощи изобразительного ряда. В дальнейшем изобразительное искусство развилось в отдельную систему, а «предписьмо» развилось в пиктографическую письменность. Далее письменная коммуникация в европейских языках через пиктограммы, идеограммы и иероглифы последовательно развивалась в сторону фонетического письма [29, 92].

По наблюдениям А.А. Бернацкой, «уже иероглиф стал, параллельно звуковой оболочке слова, планом выражения единого плана содержания». Взаимодействие вербального и изобразительного рядов продолжает развиваться даже после изобретения книгопечатания. Так, во все времена большое количество книг непременно иллюстрировалось (например, «библия для бедных», детская, научная литература). В начале XX века активно проводились эксперименты с визуальным оформлением вербального текста (например знаменитая «лесенка» Маяковского). Подобные эксперименты характерны и для современной постмодернистской литературы [56, 218]. В наше время наиболее активно креолизованные тексты используются в рекламе, что обусловлено их широким манипулятивным потенциалом [16, 17].

Подчеркнём тот факт, что лингвисты часто используют в своей терминологии понятие «поликодовый текст». Сообщение, оформленное в тексте, закодированном разными семиотическими знаками, – вербальными и невербальными, при их объединении приводит к взаимосвязи как в формальном, так и в содержательном аспектах, что приводит сообщение к определенной структуре. К невербальным знакам можно отнести фотографии, различные схемы, рисунки и др. Нужно заметить, что текст, в котором присутствуют такие паралингвистические знаки, еще не является поликодовым. Поликодовый текст – это текст, в котором невербальные средства коммуникации передают определенную информацию или вносят дополнительные черты в содержание текста [69, 147].

Психолингвистами креолизованные тексты рассматриваются через призму невербальных составляющих в восприятии нами текста. С этим согласны такие авторы как Д. Зуев, Е.Ф. Тарасов и Л.В. Головина. Существуют определенные правила построения таких текстов. При визуальном восприятии креолизованного текста наш мозг не может полностью отделить вербальную составляющую от изображения. Это восприятие создает единый целый смысл креолизованного текста [18, 95].

Сообщение, которое передается в тексте, предстает перед нами иконически (через изображение) и вербально (через слова). Главной задачей автора является обеспечение реципиента наиболее благоприятными условиями для понимания текста. Поэтому он может видоизменять свое отношение к разным средствам выражения, обращая внимание на характер и специфику текста. Сочетание вербальных и невербальных компонентов передачи информации создает креолизованный текст – смешанный текст [17].

Важно отметить, что креолизованные тексты могут использовать частичную и полную креолизацию. В первом случае, когда креолизованные тексты используют частичную креолизацию, вербальная составляющая может оставаться независимой, а иконические элементы будут нести вспомогательную роль, такие изобразительные элементы могут быть необязательны. Данное сочетание часто можно встретить в газетных, художественных и научно-популярных текстах.

Объединение данных компонентов часто встречается в текстах с полной креолизацией. В таких текстах вербалика полностью зависит от изображения. Изображение же является главным элементом текста. Данное сочетание может встречаться в рекламе, объявлениях и др., а также в научных публикациях, научно-технических учебных текстах [97, 84]. Иконическая составляющая текста представляется рисунками, таблицами, фотографиями, иллюстрациями, символическими изображениями и тому подобное. Вербалика и изображение связаны между собой содержанием,

языком и композицией. Именно функциональное назначение креолизованного текста определяет предпочтение того или иного типа связи в целом [98, 222].

Художественно-образные изображения являются наиболее самостоятельными к художественному тексту по отношению к вербальным текстам [22, 38].

Главная задача таких изображений – эмоционально выразить и передать смысл произведения, поэтому такие тексты являются субъективными. Также изобразительный ряд может использоваться в другом назначении − познавательном, например, в научных и учебных текстах. Благодаря такому компоненту текста сохраняется познавательная сущность, то есть текстуальность. Например, в работах о математике и физике, посвященных разработкам, формулы, изображения, графики и другие изобразительные элементы являются смысловыми компонентами текста. Такую же информативно-познавательную, обучающую функцию имеют учебные тексты в практике преподавания РКИ. Их задача – передать главную мысль сообщения. Важно отметить, что в таком случае вербальный текст становится связующим. Таким образом, можно утверждать, что креолизованный текст в широком смысле – это совокупность вербальных и невербальных средств, как единого текста. Таким образом, креолизованный текст в методике РКИ можно назвать сложным текстовым образованием, состоящим из вербальных и невербальных компонентов и создающим единое смысловое и визуальное целое, главным назначением которого является донести информацию до учащихся, максимально используя все виды ее восприятия [20, 118].

Итак, креолизованный текст – это особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный ряды образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное образовательное воздействие на обучающихся. Креолизация сегодня представляется неотъемлемым

признаком коммуникации вообще и учебной информации в частности. Выступая в качестве удобной формы предъявления необходимой учебной информации, креолизованный текст является еще и абсолютно новым способом ее усвоения. Налицо инновационный прорыв в лингводидактике.

1.2. Типологические характеристики креолизованного текста

На сегодняшний день Интернет-коммуникация стала неотъемлемой частью жизни современного общества. По словам В. Нестерова Интернет-коммуникация хороша тем, что благодаря ее особенностям может происходить стремительное расширение круга общения. В Интернете количество контактов может увеличиваться изо дня в день, а также расширяются коммуникативные возможности человека. В реальной жизни круг знакомых, наоборот, весьма ограничен, особенно при устоявшемся образе жизни.

Так как общение в Интернете происходит в письменной форме, а любой диалог можно сохранить, то можно сказать, что коммуникация, общение между людьми по сути задокументированы. Такими записями можно поделиться, процитировать, переслать другому человеку, вспомнить что-то необходимое, что может быть очень полезно. К признакам Интернет-коммуникации можно отнести виртуальность, креативность, интерактивность, гипертекстуальность, глобальность и анонимность. Интернет-пространство является идеальной средой для существования и развития новых видов креолизованных текстов [24, 438].

Несмотря на тот факт, что креолизованный текст в Интернет-пространстве является новым явлением, некоторые исследователи уже пытались изучить данный аспект и даже предложить классификации и типологизации новых КрТ. Ю.В. Щурина, например, делает акцент на жанровое разнообразие новых креолизованных текстов, которые свойственны Интернет-среде. У таких видов КрТ вербальные и иконические части текста формируют одно целое, которое позволяет получить

определенный коммуникативный эффект. Интернет-коммуникация, новые технологии и развитие Интернет-среды помогают зародиться и функционировать новым видам креолизованных текстов. Такие тексты могут быть переданы другим пользователям сети, сохранены, а также легко создаются благодаря специальным готовым шаблонам, которые можно найти на разных Интернет-площадках (например, https://mr-mem.ru). Именно Интернет-коммуникация, как нестандартная площадка коммуникативного пространства дает возможность для создания и функционирования новых видов креолизованных текстов [51, 104].

К ключевым свойствам Интернет-пространства можно отнести обозначение особых изменений, которым предавался текст (гипертекстульность), это значит, что есть возможность расширить любую тему в Интернет-среде, также сюда можно отнести анонимность участников, благодаря которой, можно не бояться выразить свое мнение и быть недопонятым, а также глобализация, которая позволяет постоянно расширять круг участников коммуникации.

На сегодняшний день общество активно поглощает новую информацию и занимается постоянным поиском новых источников данных. Активно начинают доминировать способы представления визуальной информации. Из этого следует, что в массовой Интернет-коммуникации все чаще используются составные креолизованные тексты (осложненные семиотически), а не тексты, в которые нужно тщательно вдумываться. Данная тенденция возникает потому что невербальные средства коммуникации более практичны и могут содержать в себе высокий объем информации без потери смысла, а это значит, что получатель информации тратит намного меньше времени на понимание содержания сообщения, при этом не теряя смысла высказывания [53, 48].

В настоящий момент в Интернет-коммуникации появились и активно используются новые виды креолизованных текстов: мемы, комиксы (эдвайсы), демотиваторы, карикатуры, комиксы-стрипы и пр. Такие тексты

становятся популярны потому что несут в себе развлекательный характер и легко воспринимаются читателем. Традиционно в Интернет-пространстве пользователи отправляли друг другу различные ссылки, шутки, медиа-объекты, анекдоты и приколы. Особое внимание на новые виды креолизованных текстов, обратили, когда точно также начали распространяться уже более сложные формирования вербальных и невербальных элементов. Именно эти образования создают одно смысловое целое, которое воздействует на получателя информации – мемы, демотиваторы, комиксы [61, 13].

Достижение такого массового распространения новых видов креолизованных текстов обусловлено правильным взаимодействием вербальных и невербальных элементов сообщения. Именно поэтому, рассмотрим данные типы креолизованных текстов.

Демотиваторы появились в США в конце XX века, когда западный бизнес начал использовать манипулятивные технологии в управлении персоналом. Для повышения производительности труда и заинтересованности сотрудников стали использовать мотивационные плакаты, которые являлись разновидностью социальной рекламы. Их задачей было пропагандировать «позитивный взгляд на мир», «активную жизненную позицию», формировать определенные настроения в обществе, в школьной и молодежной среде [31, 128].



Рисунок 1. Пример демотиваторов

Мотиваторы создавались как типичный продукт агитационной и пропагандистской деятельности. Аналогичную функцию эмоционального воздействия, призыва, побуждения к действию выполняли до электронной эры печатные плакаты, размещаемые в многолюдных местах. Изменился лишь канал передачи и распространения [15, 119]. Но часто мотиваторы были неинтересными, неталантливыми и не выполняли своей основной задачи. Поэтому появилась практика пародирования мотиваторов, которая получила высокую популярность. Постепенно тематика демотиваторов расширялась, появились даже комические образцы. В настоящее время демотиваторы получили широкое распространение во всех странах с помощью глобальной сети Интернет.

Демотиватор – включает в себя расположенное на черном или синем фоне изображение, иногда надпись и лаконичный комментарий. Постеры стали распространяться очень широко, однако вместо привычных нам положительных эмоций, вызывают отрицательные: грусть, уныние, тоску и

др. В дальнейшем специфика демотиваторов стала более обширна, появилась комическая тематика [13, 158].

Особенность такого вида текста – сочетание в его структуре изображения и нестандартной подписи к нему [98, 160], которое может производить комический или трагический эффект, а также вдохновлять на определенные действия. В демотиваторах, которые создаются по специальному шаблону, в который входит изображение и комментарий особенный вид комментария, часто встречаются уже существующие Интернет-персонажи и мемы (капитан Очевидность, Лиса, птица с руками по бокам), а также известные ситуации и персонажи – Леонардо Ди Каприо («бокал за»), Путин, мальчик Антон («повар спрашивает повара») [11, 138].

Первично демотиваторы существовали как пародия на постеры с мотивационной тематикой (мотиваторы). Такие мотиваторы нужны были для донесения определенного настроения и взглядов на вещи в университетах, школах, группах людей со своими интересами, работниками и др. Из-за такой агитации к побуждению полезных действий мотиваторы были скучными, поэтому их стали пародировать. Вид таки пародий по составу был примерно таким же, но вызывали совершенно другие эмоции. Такие пародии и получили в дальнейшем название демотивационных постеров.

В дальнейшем тематика демотиваторов стала шире и доросла до комической. Визуально демотиватор выглядит, как изображение черного цвета, на котором есть: иллюстрация в рамке, изображающая постер. Фраза, лозунг, которые воспроизводятся крупным шрифтом, присутствуют засечки. Более мелким шрифтом печатают цитату или объяснение основной сути, но не всегда. Хорошим дополнением можно считать легкий диссонанс между надписью, бросающейся в глаза и более мелкой подписью. Стоит подчеркнуть важность данного вида креолизованных текстов в современной Интернет-практике.

Существуют специальные площадки, где разделяют демотиваторы на разные виды. Демотиваторы помогают взглянуть на проблему под другим

углом, высмеять ее, поменять свое отношение к происходящему, переосмыслить свои действия и поступки. В этом и заключается их главная ценность. Сегодня к демотиваторам относят любые виды креолизованных текстов, которые создаются по формальным моделям демотиваторов: темный фон, текст-слоган белого цвета и пояснение слогана, написанное более мелким шрифтом [95, 159].

Мем (эдвайс) – состоит из изображения какого-то героя на картинке в виде квадрата и подписи, которая говорит о том, как чувствует себя персонаж или какую-либо ситуацию из его жизни. Мемами также называют и самих распространѐнных в сети персонажей (Девочка-катастрофа, Профессор, Капитан Очевидность и др.) или же часто применяемые устойчивые выражения (например, «британские ученые обнаружили», «настало твое время», «дайте две», «будь мужиком» и др.). Он передает культурную информацию и распространяется от одного субъекта к другому. Стимулом для появления Интернет-мема может стать все, что угодно: начиная от фразы известного политика, заканчивая необычной фотографией, т.е. все, что спонтанно и зачастую необъяснимо приобретает популярность в Интернет-среде, нередко и вопреки здравому смыслу. В широком смысле мем (англ. meme) – это некая «идея, образ, объект культуры, который перенимается многими членами сообщества» [96, 162].

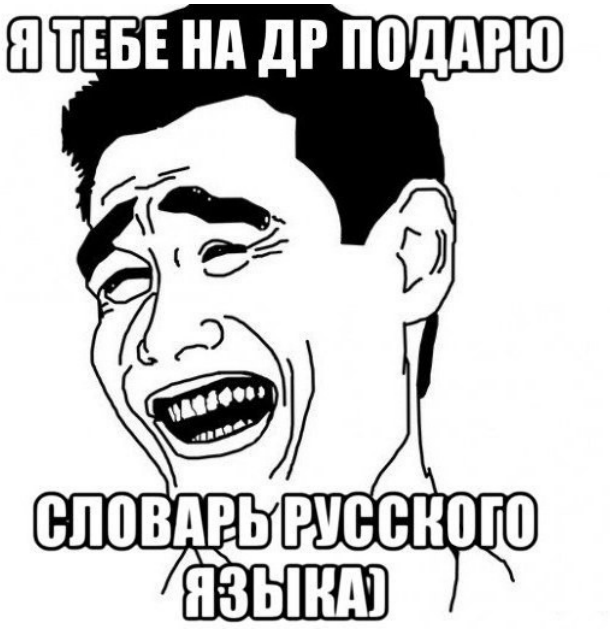


Рисунок 2. Мемы

Мемы показывают явления современной реальности. Они вызывают огромный интерес у пользователей Интернет-пространства. На сегодняшний день все большее количество данных креолизованных текстов встречаются в Интернет-пространстве. Стоит выделить то, что объектами мемов часто становятся животные, личности, персонажи, как фантастические, так и реальные, киноперсонажи и пр.) Например, Упоротая Лиса, Типичный Кот, Грустный Кот и другие). Данные персонажи встречаются во многих креолизованных текстах. В мемах надпись считается видоизменяемой частью, хотя изображение остается неизменным. В настоящее время мем интерпретируется как интернет-феномен, который имеет стандартную форму: картинка и текст с определенным прагматическим функционалом. Также мемы имеют свойство быстрого распространения от одного реципиента к другому [9, 167].

В широком понимании «мем» − единица культурной информации. К нему относят любые символы, картинки, высказывания, фото, которые переходят от человека к человеку. Все вышеперечисленные факторы становятся эдвайсом тогда, когда приобретают особенный смысл передаваемой информации [66, 13].

Мем в свою очередь включает следующие характеристики:

1) обладает особым стилем и оригинальностью;

2) врезается в память;

3) имеет новый, актуальный взгляд на ситуации;

4) пробуждает к общению и т.д.

Мем является действенным способом для расширения сознания людей. Истинная цель мемов выражается в проникновении в сознание человека, точнее говоря, в подсознание, благодаря особым ассоциациям. При этом в такие моменты наше рациональное мышление уходит на второй план [49, 245]. Столетов отмечает: «мем воздействует частично на подсознательном уровне, когда человек до конца не понимает, что именно его смешит в меме,

сердит или раздражает. Мем будет «крутиться» у человека в памяти, пока он сам, индивидуально не осознает переносимый мемом «мессидж» или не вытеснит из сознания содержание мема тем или иным способом» [45, с.63].

Также можно сказать, что любой популярный мем затрагивает какие-либо темы, которые по той или иной причине являлись неприемлемыми для обсуждения или подавлялись цензурой. Многие авторы говорят о том, что мемы не могут и не должны быть «правильными» или «добродетельными», скорее они должны привлекать своей яркостью и броскостью. Некоторые авторы в своей классификации выделяют пост (пост с фотоподборкой), как отдельный вид КрТ [44, 63].

Согласно терминологии Левченко, пост является креолизованным текстом развлекательного характера, который всегда сопровождается какой-либо картинкой или фото. Случается, что мем сопровождается только одним иконическим средством, выражая то, о чем говорилось ниже, но также важно отметить, что существуют посты и с несколькими изображениями [38, 39]. В таких ситуациях вербальную и невербальную часть текста стоит оценивать, как одно целое, которое связано событием или ситуацией.

Блогами называют некоторое количество постов, которые связаны между собой определенной тематикой. В русскоязычной Интернет-среде популярная блог-площадка – «ЖЖ», которую можно рассматривать отдельно, как комплексный источник информации с использованием новых видов креолизованных текстов. Некоторые авторы выделяют отдельным видом креолизованного текста саркастические открытки. Такой вид КрТ поднимает социальные проблемы, политические, бытовые, общественные явления и даже поведение сформированных типов людей [37, 53].

Также можно встретить новый вид креолизованного текста – карикатуры. В традиционном понимании такой вид КрТ искажен изображением предмета или человека. В таких типах КрТ реальность и изображенное не совпадают. Тексты, а подписи часто сведены к минимуму, так как основная задача – воздействовать на человека визуально. Вербальный

элемент такого изображения представляется высказыванием одного из персонажей к другому, весь диалог закрепляется формой нарисованного облака. В результате распространения персонажей-мемов и высказываний в Интернет-пространстве стали активно распространяться интернет-комиксы. Изначально в 20-м веке комикс был одним из популярных жанров культуры.



Рисунок 3. Карикатуры

Основными темами комиксов стали фантастика, супергерои и их приключения, детективы и приключения, а вот комический фактор стал утрачивать свою значимость. Также большие обороты стали набирать азиатские комиксы в конце 20-го века. К ним можно отнести китайскую маньхуа, японские манга, манхву и пр. Благодаря усовершенствованию компьютерных технологий в начале нового столетия комиксы стали преобразовываться и расширяться. Стали популярными работы таких художников как: Тодд Макфарлейн, Паоло Ривера, Эшли Вуд, Умберто Рамос Сэм Кит и др. [32, с.137].

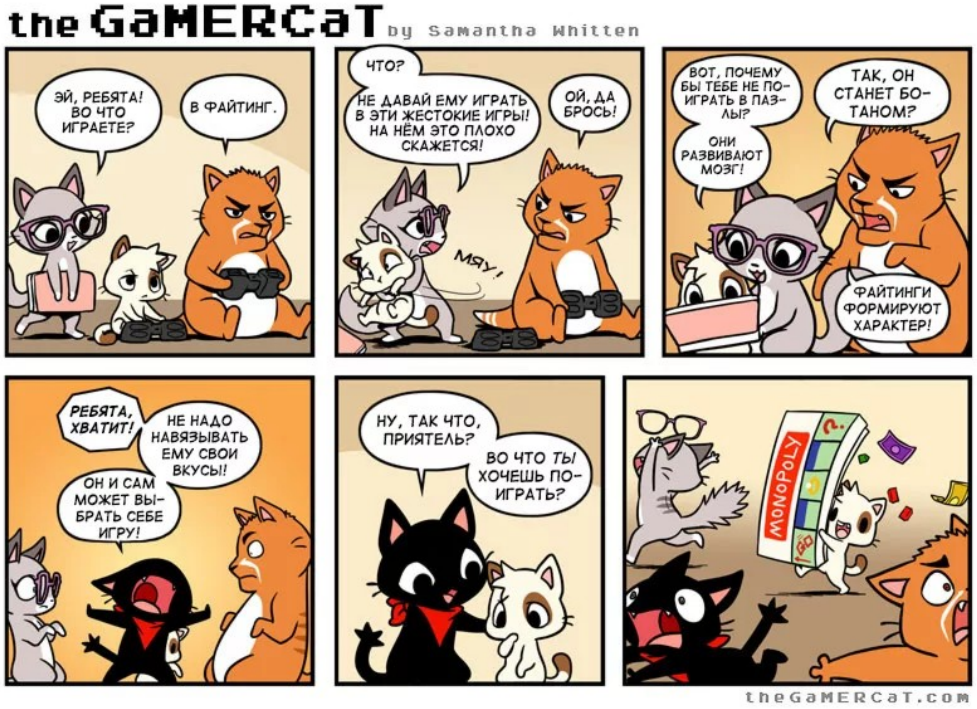


Рисунок 4. Комиксы

Комиксы стали писать маслом, чернилами, и конечно стали популярны сочетания, в которых присутствует комбинация вышеперечисленных способов нарисовки с элементами графики и компьютерными технологиями. Позже образовываются Интернет-комиксы. Сегодня, комиксы как новый лаконичный вид креолизованного текста − включают обычно 2–4 изображения, иллюстрирующие веселую историю. Их особенность и отличие от других креолизованных текстов – это минималистичный стиль оформления и присутствие определенных шаблонов. Основой является готовое изображение персонажа, вставляются необходимые детали в данную иллюстрацию и с помощью редакторов или вручную дорисовываются. Чаще всего результат не выглядит аккуратно, но вызывает такой вид креолизованного текста положительную оценку благодаря своей легкой форме и сюжету. Комиксы часто используют нецензурные слова и фразы – все, что присуще данному виду креолизованных текстов [39, 56].

К основным признакам сказанных фраз относят краткость, сжатость и информированность. Исследование возможных знаков и особенностей структуры данных видов текста является актуальной составляющей 21 века.

Такое новое явление, как креолизованные тексты в Интернет-пространстве находятся в центре внимания многих исследователей, особенно лингвистов: Анисимова, Сорокин, Щурина, Чернявская и др. Креолизованные тексты – это тексты, которые включают в себя изображения, фотографии, анимации, музыку, видео-сопровождение – знаки других семиотик. Не смотря на такое разнообразие компонентов, они создают единое целое, как визуально, так и по своим функциональным возможностям. Интернет-коммуникация помогает в создании и распространении новых видов креолизованных текстов.

Такие виды КрТ могут копироваться, передаваться от пользователя к пользователю, создаваться с помощью специальных шаблонных программ, которые можно найти в открытом доступе в Интернете. Чепель говорит о том, что одной из немаловажных особенностей Интернет-среды является ее игровой характер, а также анонимность общения между реципиентами, постоянные эксперименты и появление новых вербальных и невербальных знаков. Итак, демотиваторы, эдвайсы и комиксы – основные виды новых креолизованных текстов в Интернет-пространстве. Они отличаются своей способностью спонтанно и бесконтрольно распространяться среди Интернет-пользователей, а также надолго врезаться в память. Они вызывают особый интерес у определенной аудитории, которая заинтересована тематикой креолизованного текста, и порождают в ней новые ассоциации. Новые виды креолизованных текстов являются важным материалом для изучения, так как они могут выступать инструментами скрытого воздействия на отдельного человека и даже целые группы [85, 138].

Классификация паралингвистически активных текстов регулируется особенностями их построения, которые Е.Е. Анисимова определяет, как коммуникативно-прагматические нормы – «языковые и неязыковые правила построения текстов в определенной типовой ситуации с определенной интенцией для достижения оптимального прагматического воздействия на адресата» [19, 149]. Именно они регулируют архитектуру текста, речевые и

визуальные средства передачи информации, а, следовательно, определяют такие индивидуальные особенности данного текста как:

– применение визуальных (иконических) средств в качестве факультативного или обязательного элемента;

– характер визуальной составляющей гетерогенного текста и специфику её функционирования и распределения внутри целого;

– организацию и состав компонентов;

– взаимосвязь и отношения вербального и невербального;

– характер языкового сопровождения изобразительных средств;

– использование других паралингвистических и параграфемных средств.

В конечном итоге, влияние всех этих факторов приводит к ограничению понимания синтеза паралингвистически активного текста, поскольку именно коммуникативно-прагматические нормы регулируют жанровое разнообразие поликодовых сообщений, их формы и функции. В этой связи учеными было разработано несколько критериев для разграничения вариантов КТ.

В зависимости от наличия изображения, его степени «вовлеченности» в формирование целого текста, т.е. по характеру связи вербального и невербального, по степени креолизации Е.Е. Анисимова выделяет три типа текстов:

1) *с нулевой креолизацией,* т.е. гомогенные, не осложненные иконическим компонентом, полностью вербальные;

2)·*с частичной креолизацией*, в которых между вербальной и невербальной частью устанавливаются автосемантические отношения, т.е. языковая часть семантически самостоятельна, а изобразительный компонент является второстепенным;

3)·*с полной креолизацией*, когда иконический и языковой компонент находятся во взаимной пресуппозиции по отношению к друг другу и образуют сложное семантическое целое [36, 105].

Рассматривая одну из основных форм воплощения метода мультимедийного сторителлинга, лонгрид, Д.Р. Мухутдинова использует критерий спаянности гетерогенных элементов КТ для выделения видов подачи большого объема информации в сети Интернет. Согласно исследованию, были выявлены следующие форматы:

– *вербальноцентрический*, «ядром которого является собственно текст, осложненный мультимедийными средствами», т.е. это стандартная газетная/журнальная статья, представленная либо в печатном, либо в электронном издании;

– *медийноцентрический* медиатекст сосредоточен на иконическом компоненте и является «антонимичной» версией вербальноцентрического текста, т.е. это то, что принято назвать фотоподборкой с вербальными описаниями [42, с.154];

– *интегративный* лонгрид принадлежит к категории КТ с полной креолизацией и может включать в себя не только фото и текст, но также видео и звук, переключение внимания между которыми является одним из авторских инструментов передачи смысла;

– *комплексный* лонгрид состоит из череды обособленных информативно значимых частей, совокупность которых направлена на актуализацию какой-либо проблемы, и обладает высокой степенью интерактивности и интертекстуальности.

Отмечается распространенность всех названных видов лонгридов и приводится большое количество примеров, таких как спецпроект «Кремлевские звёзды» и другие документальные кино, материал издания Lenta.ru «Восемь с половиной часов», различные интервью и т.д. Стоит сказать, что медиатекст в целом и лонгрид в частности до сих пор является малоизученным с точки зрения лингвистики текста наравне с предметом данной работы – видеоблогом.

Близкий к приведенному выше параметр использовался О.В. Поймановой, которая применяла аспект гетерогенности как по отношению к письменному, так и к устному тексту и выделяла:

– *нулевую степень*, при которой текст представлен только вербальной или только изобразительной частью;

– *ненулевую степень*, выражающуюся в синтезе компонентов различных семантических систем [76, 16].

При этом для обозначения поликодового текста используется понятие «видеовербальный», совмещающий не только языковую и изобразительную часть, в связи с чем, по характеру иконического компонента были выделены:

– *статичный текст*, дополненный фотографией, картинкой и т.п., например, то, что можно наблюдать в популярных печатных СМИ;

– *двухмерный текст*, в котором «икона» выполняет смыслообразующую функцию наравне с вербальной составляющей, т.е. иллюстрация в книге, титры и подписи в кино;

– *трехмерный видеовербальный текст*, создающий синергию речи, письменного языка и изображения, который можно наблюдать в пьессах.

Относительно особенностей характера вербального компонента, видеовербальные тексты разделяют на устные и письменные. При этом каждый из видов обладает некоторой вариативностью и может быть представлен в виде живой или записанной речи, а также в форме рукописного или печатного текста. Последний тип текстов существует в статике (подпись к фото, например) или в динамике (бегущая строка). Последний вариант А.А. Мусохранова и О.А. Крапивкина предлагают относить к текстам со смешенным типом коммуникации [77, 179]. Кроме того, по мнению О.В. Поймановой, вербальный компонент КТ может включать знаки как одного, так и нескольких естественных языков [79, 116].

Л.В. Дубовицкая использует несколько критериев для типологии КТ, одним из которых является их социокультурная ориентированность, т.е. особенность использования культурных кодов для воздействия на адресата.

При этом тексты могут быть немаркированные – *интеркультурно ориентированные*, т.е. «предназначенные для использования в рамках родной культуры» и включать привычные для носителя языка-оригинала знаки [45, 119].

Другой вид текстов обладает свойством транскультурной интертекстуальности, который определяется как наличие в них «ссылок на другие национально окрашенные и социокультурно маркированные тексты, принадлежащие чуждой реципиенту языковой и культурной общности», и описывается как *транскультурно ориентированный* [41, 106].

Использование культурных кодов происходит на вербальном, визуальном или обоих уровнях текста и может выражаться имплицитно и эксплицитно.

Еще одним значимым критерием для разделения видов КТ является их способность взаимодействовать с реципиентом. Так, по степени ожидаемой вовлеченности аудитории Л.В. Дубовицкая выделяет:

– КТ с минимальной вовлеченностью;

– КТ со средней вовлеченностью;

– КТ с существенной вовлеченностью.

Согласно этой корреляции тексты могут быть: информативного характера, не подразумевающие какого-либо взаимодействия автора и читателя; аппелятивного характера, такие как реклама, в которых содержится призыв к действию; интерактивного характера, часто в форме гипертекста или включающие его, как например, QR-код [43, 206].

1.3 Использование креолизованного текста в процессе обучения русскому как иностранному

Можно выделить следующие функции креолизованных текстов как средств обучения и основные направления их использования в процессе обучения иностранному языку:

1. Информационная функция. Креолизованный текст сообщает в вербально-визуальной образной форме лингвокультурологическую информацию о том или ином событии или явлении. Его можно рассматривать как инструмент создания образов неязыковых и языковых явлений (подписи к карикатурам и рекламируемым товарам, слова в репликах персонажей), концептов, комплекса ассоциаций, прецедентных феноменов [64, 213].

2. Креолизованный текст расскажет учащимся о быте, истории, традициях, социально-политических, экономических проблемах различных стран, а также о других не менее значимых деталей в разнообразных сферах жизни [48, 38].

3. Коммуникативная функция заключается в том, что с помощью креолизованного текста происходит диалог с читателем: читатель смотрит на иллюстрацию, анализирует ее, понимает, что хотел донести автор. Креолизованные тексты являются как фактором, так и результатом успешной коммуникации, в том числе и учебной [78, 120].

4. Образовательная функция. Креолизованный текст может выполнять образовательную функцию, которая поможет узнать что-то новое. Так, благодаря рекламе можно узнать о назначении новых товаров и новых моделях потребительского поведения. Креолизованный текст может выступать как средство создания смысловой опоры при порождении и понимании иноязычной речи, что значительно облегчит изучение английского языка [82, 199].

5. Креолизованный текст помогает разгрузить оперативную память от удержания логической последовательности. Эта функция может быть реализована, например, в заданиях типа: «Опишите серию рекламных изображений/ карикатур», чтобы внимание было направлено именно на отбор языковых средств. Ведь всегда легче говорить о чем-то, что находится перед глазами. В таком случае говорящей описывает то, что видит, сама же

логическая последовательность изложения задается извне образами восприятия [30, 128].

6. Воспитательная функция, которая предполагает формирование при помощи креолизованного текста определенных норм и убеждений, политической ориентации, позитивных чувств и нравственных ценностей (в частности, при помощи социальной рекламы и карикатуры).

7. Эстетическая функция. Так, реклама погружает учеников в определенный эстетический контекст. «Красивые актеры, сочные краски, приятная музыка, дизайн товаров и интерьеров, пейзажи и животные – все это значимо даже для того кто не так близок к эстетическому миру. Это способствует формированию хорошего вкуса и эстетических предпочтений. Карикатуре как одному из видов изобразительного искусства (графики) также присуща эстетическая функция [29, 206].

8. Контролирующая функция креолизованного текста может быть реализована при проверке знаний и умений школьников, например, при проведении контрольных тестов на владение устойчивыми выражениями или при проведении диктантов на владение новых слов и фраз. Кроме того, что креолизованный текст может выступать как средство обучения, он может также выполнять функцию активизации познавательной деятельности школьников.

Психологами было установлено, что положительные эмоции усиливают, тонизируют работу коры больших полушарий мозга, а отрицательные тормозят, угнетают. Положительные эмоции побуждают человека к деятельности. Они способны мотивировать человека быть активным на уроке, вырабатывают большой интерес к иностранным языкам, а также стимулируют учащихся, как на самостоятельную работу, так и на работу в парах, группах. Существует два метода постижения действительности: эмоциональный и логический. Человек получает ориентиры и стимулы к действию на основе деятельности, то есть психики, которая перерабатывает информацию эмоций и мышления. То есть эмоции и

мышление имеют общие назначение. Однако эта функциональная общность не складывается, когда абсолютизируется роль мышления, а эмоции исключают из процесса принятия решения (оценки), относя к ним лишь результаты этого процесса: волнения, переживания – то, что представляет собой уже внешнюю оценку [73, 100].

Преимущество эмоции в том, что она способна захватить личность целиком, тогда как логическое мышление захватывает лишь какую-то часть психики человека. Поэтому, вероятно, использование креолизованного текста в процессе обучения может помочь одновременно задействовать как эмоциональную, так и логическую стороны человеческой психики. Так, карикатура, апеллируя к чувству юмора учащихся, вызывает эмоциональное отношение к изучаемому материалу, что значительно улучшает работу на уроке, учащиеся становятся активными. А согласно одному из психологических принципов сознательной деятельности человека, в первую очередь хорошо усваивается и особенно прочно запоминается то, что вызывает определенное отношение, какое бы оно не было, положительное или отрицательное. Так, восприятие и понимание карикатуры всегда предполагает творческую, поисковую деятельность, так как карикатура строится по принципу «обманутого» ожидания, поскольку в карикатуре, всегда есть какое-то несоответствие, преувеличение или намек на что-то находящееся за кадром [46, 94].

Карикатура – это своего рода загадка, для решения которой необходимо приложить определенные усилия. Разгадав эту загадку, то есть, преодолев неоднозначность, заложенную в карикатуре, становится понятно, почему она смешна [26, 15].

Поскольку школьнику для понимания смысла карикатуры необходимо активизировать знания о культуре страны изучаемого языка, он должен приложить немало усилий. Кроме того, чтобы понять, почему это смешно, представителю русской лингвокультурологической общности, нужно проникнуть в мир английского национального сознания [62, 307]. Таким

образом, карикатура в руках опытного преподавателя становится средством усиления мотивации к обучению, активизации познавательной деятельности обучаемых, а также средством создания благоприятного психологического микроклимата в группе, что во многом помогает преподавателю на его уроках. Уроки проходят более равномерно, спокойно, активно, интересно и увлекательно. Как известно, то, что в процессе изучения вызывает затруднения, но представляет интерес, запоминается непроизвольно и лучше, так как желание понять смысл зашифрованной информации мобилизует психологическую активность школьников. Использование средств визуальной наглядности, в том числе рекламы и карикатуры, обусловлено их положительным воздействием на процесс мышления [25, 158].

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В первой главе мы рассмотрели креолизованный текст с нескольких сторон, также рассмотрели его функции. Мы сделали вывод о том, что креолизованный текст имеет неразрывную связь, как с вербальными компонентами текста, так и с визуальными. При отсутствии одного из компонентов, информация, которую хотел донести автор, не будет правильно истолкована читателем. Также нужно отметить, что один уровень лингвистических знаний автора и читателя важен для понимания креолизованных текстов. Следует отметить, что креолизованный текст формирует различные компетенции и выполняет разнообразные задачи.

Во второй главе мы рассмотрим креолизованный текст в современном обучении русского языка, а также представим разработанные нами упражнения для совершенствования навыков письменной устной речи.

ГЛАВА II. СРЕДСТВА КРЕОЛИЗАЦИИ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

2.1. Анализ учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному с использованием креолизованных текстов

Цель использования креолизованных текстов – развлекая, обучать. Взаимодействие студентов с креолизованными текстами помогает в достижении жизнетворчества, без которого взрослый период невозможен, ведь современный социум активно вступает в связь с такими текстами, а умение создавать что-то подобное всегда актуально. Общедидактический принцип наглядности является основополагающим в современной методике обучения русскому как иностранному, он опирается на чувственно-наглядные образы лингвистики и экстралингвистики. Усвоение языковых знаний и активизация процесса обучения различными видами речевой деятельности на иностранном языке, облегчается благодаря данному принципу [10, 205].

Анализ психолингвистических и методических работ по проблеме наглядности позволяет говорить о некоторых достоинствах креолизованных текстов как средства наглядности с точки зрения психологических особенностей обучения русскому как иностранному языку. Позитивное влияние на механизмы речевой деятельности как мышление, восприятие, внимание и память, происходит благодаря использованию средств визуальной наглядности, то есть креолизованных текстов [63, 115].

Формирование коммуникативной компетенции у студентов является основной конечной целью в обучении иностранному языку, которая включает в себя:

• коммуникативные умения и навыки в аудировании, говорении, чтении и письме;

• языковые знания и навыки, которые помогают распознавать информацию;

• страноведческие знания, знания социокультурного фона, обеспечивающие процесс вторичной социализации, т.е. вхождения в культуру страны изучаемого языка [74, 54]. Поэтому, необходимо рассмотреть, как креолизованный текст поможет в достижении глобальной цели, являясь средством наглядности. Следует отметить, что промежуточной целью обучения может служить усвоение предметно-изобразительной информации в креолизованном тексте, а также это может быть и средством обучения, которая выполняет роль визуальной опоры при усвоении вербальной информации. Как уже говорилось, зрительные и слуховые компоненты не могут существовать друг без друга для обработки информации. Согласно теории восприятия речи, человек, воспринимая по определенным признакам сигнал, устанавливает его значение, а затем порождает во внутренней речи высказывание в целом, которое и фигурирует в сознании как восприятие [71, 20].

Сходный процесс происходит и при зрительном восприятии. Глаз фиксирует сначала какие-то наиболее информативные части воспринимаемой картины, а затем, пользуясь своим предшествующим опытом, человек «достраивает» воспринимаемое до целого. Установление смысла воспринимаемого – является конечным результатом, а основным компонентом восприятия, речи и изображения – прогнозирование слышимого или видимого на основе хранящихся в долговременной памяти слов, а также языковых и зрительных образов [47, 115].

Выделяются два типа восприятия: зрительное и творческое, в процессе которого наступает «единство познания». Если методически правильно использовать креолизованные тексты при передаче учебной информации, то это может стимулировать творческое восприятие, поэтому и более глубокое использование учебного материала [86, 112]. Наличие общих моментов и взаимная поддержка зрительного и слухового восприятия – зрительные

образы, возникающие при демонстрации креолизованных текстов, способствуют лучшему пониманию слухового ряда (объяснение преподавателя), и наоборот – имеют значение для методики обучения иностранных языков, поскольку благодаря объединению зрительных и слуховых образов в единую систему увеличивается скорость восприятия и понимания речи [52, 274].

Следует отметить, что зрительный канал принимает информацию в большой степени, чем канал слуховой. Необходимо подчеркнуть, что при зрительном восприятие, получение информации носит одновременный характер, а при слуховом – разновременный. Кроме того, использование изображения в тексте вызывает интерес у школьников и тем самым активизирует непроизвольное внимание и запоминание, снижая усилия, затрачиваемые на произвольное внимание и запоминание. Внимание же, как известно, являясь «резцом памяти» обеспечивает более глубокое запечатление поступающей информации в долговременной памяти. Таким образом, применение креолизованных текстов позволяет управлять вниманием учащихся, снимать утомление (за счет смены канала восприятия и видов деятельности). Все это интенсифицирует процесс овладения учебным материалом [54, 46].

Умелое использование креолизованных текстов на занятиях по русскому как иностранному языку помогает лучшему запоминанию учебной информации, способствуя возникновению у школьников чувственного образа изучаемого материала, связанного с работой как слухового, так и зрительного анализаторов. А чем больше компонентов участвует в процессе восприятия, тем больше образуется в коре головного мозга временных нервных связей, тем больше создается условий на долговременное хранение в памяти какой-либо информации [91, 72].

2.2. Виды упражнений для обучения устной речи на занятиях по русскому языку как иностранному (уровень А2) с применением креолизованного текста

Источником аутентичных креолизованных текстов является сеть Интернет. Задания к креолизованным текстам разработаны нами с целью формирования навыков письменной речи на уроках русского языка как иностранного [55, 78].

Ниже представлены креолизованные тексты, которые помогут студентам лучше освоить прочитанный текст и даже представить его мысленно. Вставленные картинки отражают то, что студенты могут представить слова из памяти и сказать их вслух.

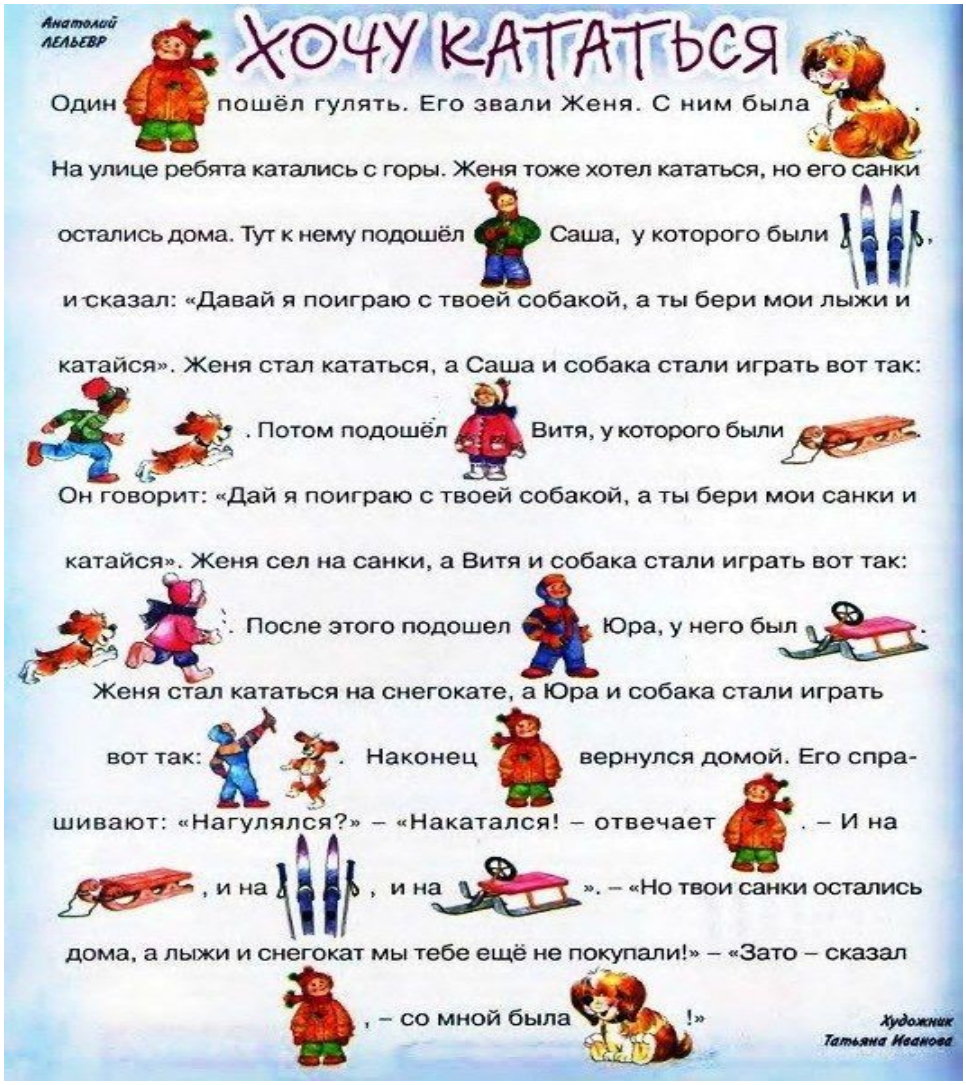


Рисунок 5. Пример креолизованного текста для студентов

Вторая картина с учебника представлена уже в сюжете и показывается то, что происходит. Данный текст под картинками показывает слова, которые нужно запомнить.



Рисунок 6. Пример креолизованного текста в учебнике

Комплексная работа по обучению иноязычной компетенции с применением креолизованных текстов происходит в четыре этапа:

1 этап. Предтекстовый этап.

2 этап. Текстовый этап: чтение текста комикса (изучающее, поисковое чтение, контроль понимания).

3 этап. Послетекстовый этап. Подэтапы послетекстового этапа следующие: подэтап тренировки, продуктивный подэтап, подэтап контроля.

4 этап. Творческий этап.

Чтобы еще продуктивнее работать с поликодовыми текстами, нужно придерживаться четырех этапов работы с ними:

1. Предтекстовый. На этом этапе учителю необходимо пробудить мотивацию к выполнению предлагаемых заданий, со стороны школьников и оповестить их о всевозможных трудностях, это можно сделать при помощи

различных приемов, таких как: небольшой предтекстовый комментарий с раскрытием семантики лексики, если это необходимо, и активизацию знаний, приобретенных ранее [22, 38].

2. Текстовый. Он включает в себя: презентацию текста, его изучение, комментарий учащихся или учителя (если это требуется) и контроль понимания со стороны учителя. Так как чтение поликодовых текстов относится к изучающему, способствующему активизации знаний, то тут важно понимать, как именно задать ритм прохождения упражнения: читать вслух всем классом и тут же проводить совместную рефлексию, или выполнять самостоятельно в тетради. Контроль понимания. Используя приемы контроля, такие как вопросно-ответная форма работы, учитель проверяет, насколько полно учащиеся поняли текст, учитывая маркированную лексику, реалии и другие языковые и речевые особенности [34, 47].

3. Послетекстовый. Из-за того, что креолизованный текст применяется в качестве опоры при выполнении упражнений и способствует развитию умений обучающихся, этот этап можно разбить на более мелкие подэтапы:

– тренировочный подэтап: как и в любой тренировочной деятельности, задачей этого подэтапа является подготовка языковых и речевых умений школьников. Обычно используются такие приемы, как прохождение тренировочных упражнений, которые были бы направлены на усиление знаний о социуме, культуре, толерантности, этикете и в целом поведения при общении в типичных ситуациях [87, 61].

– продуктивный подэтап: это и есть непосредственная работа с креолизованным текстом. – подэтап контроля: проверка уяснения и уровня овладевания знаниями. Сюда же можно отнести и диагностику пробелов понимания изучаемой темы, важно чтобы школьники четко видели, какой материал дался им тяжело и в чем причина этого [65, 59].

4. Творческий. Это не обязательный этап в процессе обучения, но для развития творческого мышления, можно предложить учащимся

поучаствовать в создании собственного креолизованного текста, главное при этом – правильно подобрать тему. К тому же это немного отвлечет школьников от выполнения трудных заданий, тем самым даст немного времени для интеллектуального отдыха [70, 144].

Вышеописанный формат работы позволит нам лучше и без принуждения мотивировать школьников любого звена к изучению русского языка, а также развивать их мышление, стимулировать умения как устной, так и письменной речи. Научно доказано, что чтение играет существенную роль в системе обучения русскому языку, поскольку оно является начальным этапом овладения языком, являясь формой речевого общения [84, 38].

Именно чтение больше всего дает потенциал широкого общения школьников между собой и с учителем, из этого делает вывод, что оно обладает большим потенциалом в области общения. Но не стоит забывать об уместности применения поликодового текста, нужно серьезно подходить к выбору упражнений с осложненным текстом, и прослеживать наращение сложности, т.е. идти путем от элементарного к сложному. И мы выявили, что главное отличие работы с креолизованным текстом от обычного текста – это работа с его невербальной частью (т.е. с изображением) [81, 123].

К средствам креолизации учебных текстов, оформленных вербально, относятся различные изобразительные компоненты, «основная функция которых состоит в том, чтобы обеспечить реципиенту наиболее благоприятные условия для понимания текста» [35, 127].

В качестве одного из средств креолизации текста, имеющих важное значение при обучении иностранному языку, выступают таблицы.

Таблицы – довольно простое и удобное средство восприятия, активно используемое в обучении языкам. Они применяются для приобретения знаний теории и формирования практических навыков - «универсальных учебных действий (сравнивать, анализировать, высказывать собственное мнение, аргументировать)» [40, 114]. Структурность таблиц задает «ориентир применения правила, овладения понятием», «облегчает процесс запоминания

конкретного языкового материала» [58, 121] – лексических единиц и грамматических явлений. Кроме того, их можно использовать для проверки теоретических знаний, то есть осуществлять контроль: текущий, промежуточный, тематический, итоговый [60, 231].

Таблица 1. Пример оформления теоретического материала в форме таблицы к теме «Глаголы движения идти – ходить»:

НСВ		СВ
идти	ходить, входить, выходить…	пойти, войти, выйти…
Настоящее время		Будущее время
Я иду Ты идёшь Он, она идёт Мы идём Вы идёте Они идут	Я хожу / вхожу / выхожу Ты ходишь / входишь / выходишь Он, она ходит / входит / выходит Мы ходим / входим / выходим Вы ходите / входите / выходите Они ходят / входят / выходят	Я пойду / войду / выйду Ты пойдёшь / войдёшь / выйдешь Он, она пойдёт / войдёт / выйдет Мы пойдём / войдём / выйдем Вы пойдёте / войдёте / выйдете Они пойдут / войдут / выйдут

Пример упражнения к пройденной теме:

Задание. Вставьте в следующие предложения нужную форму глаголов движения идти - ходить.

1. Ты ещё дома? – Нет, я уже … , скоро буду! (вошёл, вышел) 2. Каждый понедельник мы … в спортзал. (ходим, пойдём) 3. Они … и разговаривают. (идут, шли) 4. Завтра мой друг … в театр. (пошёл, пойдёт) 5. Рауль … в здание университета. (вышел, вошёл) 6. Можно … ? – Да, пожалуйста, … . (войдите, войти, идти, выйдите) 7. На следующей неделе я не … в бассейн. (пойду, ходила).

Проблему запоминания большого объема информации, систематизации и упорядочения получаемых знаний решают схемы. Опорные схемы, активно используемые в методике преподавания языков, снимают различного рода сложности, стимулируют общение, концентрируют внимание обучающихся на новом изучаемом материале, формируют прочные умения и навыки [67, 113].

С помощью схемы объемный теоретический материал можно представить в виде графического изображения [80, 83]. Это позволяет экономить учебное время и дифференцировать процесс обучения. В результате реализуются учебные задачи: изучение и закрепление лексико-грамматического материала, обучение диалогической и монологической речи, аудированию и др [57, 111].

Схемы с опорными словами, графическими обозначениями, условными знаками выполняют роль своеобразного ключа, с помощью которого восстанавливается контекст; знание алгоритма работы со схемой активизирует мыслительную деятельность обучающихся, развивает память, мышление, языковую догадку.



Схема 1. Пример оформления опорной схемы для изучения лексических единиц к теме «Мочевыделительная система органов человека», используемой при обучении иностранных студентов-медиков.

Учебный микротекст к приведенной опорной схеме:

Мочевыделительная система человека состоит из двух почек, в которых образуется моча. По мочеточникам моча стекает в мочевой пузырь, он сокращается, и через мочеиспускательный канал моча выводится наружу.

Иллюстрация – еще одно средство креолизации учебного текста, активно применяемое в методике преподавания русского языка как иностранного. Она может быть представлена как репродукция картины, рисунок, фотография и использоваться в качестве инструмента для понимания текста, одновременно способствуя развитию внимания, памяти, формируя эстетический вкус, повышая тем самым интерес к изучению русского языка [59, 306].

Визуализация языкового материала облегчает семантизацию лексических единиц, позволяет понять скрытый смысл вербального текста или переносное значение идиоматического выражения [89, 83]. Так, например, текст, внутри которого вместо пропусков слов даны картинки, проверяет знание новой лексики, а также грамматику, поскольку слово необходимо воспроизвести в правильной падежной форме. Или, скажем, формат рисунка-комикса позволит создать свой собственный текст на изучаемом языке, будет способствовать развитию творческих способностей обучающихся, а также выходу в говорение.

Грамотно подобранная и методически верно использованная иллюстрация, таким образом, решает целый комплекс учебных задач: актуализация лексики, активизация грамматических форм и конструкций, проработка оформления речевого высказывания [83, 77].

Пример учебного текста с картинками к теме «Предложный падеж»:

Хуан Карлос – умный студент. Он изучает математику, физику, химию, биологию и русский язык. Он хорошо учится и уже много знает, но обычно не помнит, где лежат его вещи. Вчера он купил интересную  по биологии. Сейчас он решил её почитать, но где она? В  ? Нет, там её нет. Там другие  ,  ,  ,  . Где новая  ? На  ? Тоже нет. Там  ,  ,  ,  ,  . Где же  ? Может быть, в  ? Там  и  . Может быть, на  ? Нет. Хуан устал. Он хочет есть. Открывает  и видит  ,  ,  и новую  !

Пример использования рисунка, объясняющего значение фразеологического выражения:

 Набрать в рот воды – будто онемел, лишился способности говорить (об упорном молчании, нежелании говорить).

Например: Я решил серьёзно поговорить с другом о его поступке, но он молчал, словно воды в рот набрал.

В основе образа лежит стереотипная бытовая ситуация: набравший в рот воды человек не способен произнести ни звука [68, 136].

Англ. To keep mum.

Пример упражнения к теме «Фразеологизмы»:

Задание. Прочитайте. В каких предложениях выражение набрать в рот воды употреблено в прямом, а в каких - в переносном значении?

1. Он налил в стакан теплой воды, набрал в рот, прополоскал зубы и пошёл спать. 2. Что случилось? Весь день сидишь, будто в рот воды набрал… 3. Уже неделю родители не разговаривали, словно воды в рот набрали. 4. Вам необходимо ежедневно делать эту процедуру: набрать в рот немного воды с солью и подержать 1–2 мин. 5. Наверное, он разучился говорить или воды в рот набрал!

Специально подобранный к учебному тексту видеоматериал, аутентичный документальный или художественный фильм также создают дополнительные возможности для развития умений и навыков в различных видах речевой деятельности.

Ценность использования видеотекста в дополнение к вербальному тексту состоит в том, что, кроме содержательной составляющей, в нем представлена визуальная информация о месте и времени события, поведении участников общения в конкретной ситуации; языковые особенности речи, представленные в определенном контексте, сопровождаются невербальной информацией (артикуляция, мимика, жесты и т.п.) – все это наделяет учебный процесс максимальной коммуникативной направленностью [90, 62].

Некоторое время назад видеотекст только условно можно было назвать одним из средств креолизации вербального текста, поскольку указание, рекомендация к просмотру того или иного фильма приводилась после текста и были необходимы специальные условия для его воспроизведения. Сегодня компьютерные и интернет-технологии с помощью QR-кода открывают

неограниченный доступ к необходимым ссылкам на мультимедийные источники и ресурсы, содержащие дополнительную информацию по определенной теме, коллекциям комментариев, информационных блоков и материалов для работы над проектом, ссылкам на мультимедиа-, аудио- и видеоматериалы, связь с онлайн-контентами, обеспечивающими доступ в электронные библиотеки, делая такой формат одним из актуальнейших средств креолизации учебных текстов [88, 106].

В методике преподавания языка информационно-коммуникативные технологии применяются для развития способности к самостоятельной работе. Эту задачу решают мультимедийные презентации, которые также можно считать средством креолизации учебных материалов. При подготовке презентации обучающийся самостоятельно готовит текст, прорабатывает ключевые фразы и опорные слова, подбирает необходимое для понимания содержания текста визуальное сопровождение: график, таблицу, диаграмму, схему, рисунок и т.п. [93, 102].

Формат презентации стимулирует самоконтроль, развивает у обучающегося ответственность за выполненную работу. Также значительно расширяются коммуникативные возможности, возникает интерес к поиску дополнительной информации по исследуемой теме, создаются условия для творческого саморазвития, благодаря чему повышается мотивация к изучению языка [92, 428].

Кроме того, презентация позволяет рациональнее организовать аудиторную работу: способствует экономии учебного времени, сосредотачивает внимание обучающегося на учебном материале, делает занятие насыщенным и интересным.

К средствам креолизации можно отнести и паралингвистические составляющие текста: формат книги, шрифт, размер букв, цвет, абзацы, разбитие на колонки, подчеркивания, графические символы, цифры, вспомогательные знаки, оттенок и качество бумаги и др [94, 18].

Как правило, паралингвистические средства не имеют прямого отношения к содержанию текста, но при этом привлекают внимание адресата и создают тем самым оптимальные условия для восприятия учебного материала.

Как видим, креолизованный текст - это сложное текстовое образование [2, 17], которое придает содержанию наглядность. По мнению А.П. Старкова, «при обучении иностранному языку наглядность является не только основным средством семантизации, но и средством овладения ситуативной обусловленностью речи. С помощью наглядности создаются учебные ситуации, в которых отрабатывается устная коммуникация и осваивается, таким образом, речевая реакция на объективную действительность и жизненные ситуации» [10, 24].

Наглядность, которая создается благодаря составляющим креолизованного текста, активизирует внимание и учебную деятельность обучающихся, формирует условия для осуществления коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному, создает мотивацию к самостоятельной познавательной деятельности, развитию памяти и творческого воображения, а также вызывает интерес к иностранному языку.

Таким образом, креолизованный учебный текст выполняет образовательную, информационную, коммуникативную, контролирующую, воспитательную и эстетическую функции. Это не только удобная форма представления информации, но и совершенно новый подход к ее восприятию и усвоению. Поиск, проработка типологии и апробация учебных материалов на основе таких текстов – инновационный компонент содержания обучения межкультурному иноязычному общению при изучении русского языка как иностранного.

2.3 Разработка урока

Морфологический разбор числительного. Обобщение изученного по теме «Имя числительное»

Цель: повторить и обобщить изученный материал в форме создания учебной веб-страницы «Имя числительное»; формировать умения анализировать и классифицировать языковые факты; нацелить школьников на осмысление связи слова, изображения, мысли при работе с креолизованными текстами;

– **развивать** речемыслительную деятельность; коммуникативные умения и навыки;

– **воспитывать** внимательное отношение к слову, потребность к речевому и правописному самосовершенствованию.

Тип урока: урок повторения и обобщения изученного материала.

Методы обучения: методы устного и письменного контроля, репродуктивный, объяснительно-иллюстративный, частично-поисковый.

Ожидаемый результат: создание учебной страницы в социальной сети ВК «Имя числительное».

Оборудование: компьютер, мультимедийный проектор, презентация, раздаточный материал.

Ход урока

I. Вводная часть

1. Оргмомент.

– Добрый день, ребята. Сегодня мы будем изучать имя числительное в новой форме. А вы оцените себя, заполнив Листы самооценки.

Лист самооценки

1. Активность на уроке	4 балла	
2. Работа у доски	3 балла	
3. Цифровой диктант	3 балла	
4. Редактирование	2 балла	

2. Мотивация учебной деятельности. Сообщение темы урока.

Беседа с классом (после просмотра двухминутного эпизода из самого начала мультфильма «38 попугаев. Как лечить удава?»):

– О чём спорят герои мультфильма?

– Ребята, предположите, о чём пойдёт речь на уроке? (Запись в тетрадь темы урока.)

– А вы умеете разграничивать числительные от других частей речи? Давайте проверим!

II. Основная часть

1. Актуализация и коррекция опорных знаний и умений.

Выборочный диктант «Третий лишний» (выписать только числительные).

а) один, одиночка, одиночество;

б) пятёрка, пятерня, пять;

в) четырёхугольник, четыре**,** четверть;

г) троеборье, три**,** трояк;

д) двенадцать, двенадцатиэтажный, дюжина.

– Как разграничить числительные от других частей речи, обозначающих число? (Имена числительные можно записать словами и цифрами, а другие части речи – только словами.)

2. Проверка домашнего задания (склонение составного количественного и порядкового числительного).

Конкурс «дикторов». Необходимо чётко, правильно, громко, «не проглатывая» падежных окончаний, просклонять числительные.

– Сделайте вывод, что происходит при склонении количественных числительных, а что **–** при склонении порядковых числительных.

3. Формулировка целей урока.

Итак, ребята, вы уже умеете склонять количественные и порядковые числительные, разграничивать их от других частей речи, обозначающих число.

– Чем же мы будем заниматься сегодня на уроке?

– Сформулируйте по словам-помощникам (повторить, закрепить, обобщить, научиться, развивать, воспитывать в себе) цели нашего урока.

4. Работа с текстом.

Сколько ест слон?

В Киевском зоопарке живёт слон по кличке Бой. За день он съедает 5кг хлеба, 11кг капусты и 15кг моркови. Кроме того, слон ежедневно ест 7кг фруктов, 25кг картофеля, 60кг обычной травы и 1/4кг сахара.

Слон – это животное-великан, он живёт до 70 лет. Бою сейчас 23 года, весит он 4,5тонны. В январе 2013 года страховая компания «Оранта» перечислила на питание слона 10 миллионов гривен.

Каков суточный рацион ваших домашних животных?

5. Задания:

1. Прочитайте текст и определите роль числительных в данном тексте.
2. Выпишите 2 предложения, заменяя цифры словами.
3. Определите грамматические признаки числительных.

6. Инструктаж домашнего задания.

Продолжите данный текст о суточном рационе Ваших домашних животных(5 – 7 предложений) с использованием числительных.

7. Активное экспериментирование.

– Предлагаю создать учебную страничку в социальной сети «Имя числительное» для обобщения и систематизации собственных знаний по данной теме. Нам необходимо соотнести анкетные данные пользователя социальной сети (Имени числительного) с грамматическим признаками этой части речи.

– Зачем люди регистрируются в социальных сетях? Для самовыражения, обмена информацией, взаимоотношений с друзьями. Вот и Числительное захотело персонализироваться, заявить о себе, чтобы его правильно употребляли в речи.

На доске моделируется макет учебной веб-странички «Имя числительное».

А) Аватар. Выберете из предложенных картинок образ Имени числительного для персонализации и обоснуйте свой выбор. Аватар выражает общее значение этой части речи и начальную форму.

Б) Профили (анкетные данные пользователя) бывают постоянными, неизменными (например, дата и место рождения), а бывают непостоянными (например, хобби, музыкальные пристрастия). Это соответствует грамматическим признакам имени числительного: постоянным (каким?) и непостоянным (каким?).

В) Круг общения с единомышленниками, связи, контакты – это не что иное, как синтаксическая роль имени числительного. Родственная связь у числительного, если оно обозначает количество, с существительным. Это будет один член предложения.

– Давайте по данным пользовательским профилям Числительного выстроим схему морфологического разбора и сверим её с учебником (с.136).

8. Апробация и закрепление знаний.

Обыгрывание морфологического разбора числительного.

– Представьте подробную информацию от лица любого Числительного (из текста «Сколько ест слон?»).

Учитель начинает, а шестиклассники помогают: «Я – числительное 5. Обозначаю число. Н.ф. – пять. Мои морфологические признаки. Постоянные признаки: количеств…, простое; непостоянные признаки: В.п. Моя синтаксическая роль в предложении – обстоятельство. Слон съедает (сколько?) 5 кг хлеба».

Морфологический разбор (письменный) 2 – 3 числительных.

9. Цифровой диктант «Мягкий знак в числительных».

– Вспомнив правописание мягкого знака в числительных, вы сможете подобрать ключ к данному заданию. Затем самостоятельно проверить свою грамотность и добавить к нашей учебной веб-страничке «Обсуждения» о данном орфографическом правиле. Не забывайте заполнять листы самооценки.

Запишите словами такие числительные: 50, 8, 700, 900, 17, 60.

10. Редактирование.

– Ребята, пока мы работали над анкетными данными Числительного, оно незаметно (в образе рассеянного) потеряло свой статус. Необходимо отыскать статус, исправить ошибки в употреблении форм числительных, прокомментировать и прикрепить к доске («Записи на стене») правильный вариант.

1. Я жду праздники: двадцать **третьего** февраля и **восьмого** марта.
2. Сейчас у меня **трое** лучших подружек.
3. Ура! Мама разрешила оставить **обеих** щенков.
4. **Двух тысяча** тринадцатый год будет счастливым для меня.
5. Я куплю **пятьнадцать** «валентинок» к 14 **февралю.**
6. У **семерых** нянек дитя без глазу.
7. **Обоих** сестричек не было в школе.
8. К десятому **декабрю** я научусь танцевать вальс.

III. Заключительная часть.

1.Подведение итогов

– Ребята, что вы сегодня узнали нового и научились делать на уроке?

Закончите предложения:

1) Сегодня я узнал…
2) Мне было интересно…
3) Я научился…
4) У меня получилось…
5) Я смог…
6) Вызвало затруднение…
7) Особенно понравилось…
8) Я попробую…

2. Выставление и комментирование оценок (по Листам самооценки).

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

В нашей выпускной квалификационной работе мы обосновали использование аутентичных креолизованных текстов при обучении русскому как иностранному. Мы создали комплекс упражнений на основе креолизованных текстов для улучшения навыков речи у студентов. В ходе нашего исследования мы решили поставленные перед нами задачи.

Мы изучили понятие «Креолизованный текст», определили цели и задачи обучения русскому языку как иностранному. Также, мы рассмотрели возможности использования креолизованного текста при обучении русского как иностранного языка и разобрали проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов. Мы доказали эффективность использования разработанных упражнений с применением креолизованных текстов как средств обучения русскому языку как иностранному.

В методике преподавания языка информационно-коммуникативные технологии применяются для развития способности к самостоятельной работе. Эту задачу решают мультимедийные презентации, которые также можно считать средством креолизации учебных материалов. При подготовке презентации обучающийся самостоятельно готовит текст, прорабатывает ключевые фразы и опорные слова, подбирает необходимое для понимания содержания текста визуальное сопровождение: график, таблицу, диаграмму, схему, рисунок и т.п.

Формат презентации стимулирует самоконтроль, развивает у обучающегося ответственность за выполненную работу. Также значительно расширяются коммуникативные возможности, возникает интерес к поиску дополнительной информации по исследуемой теме, создаются условия для творческого саморазвития, благодаря чему повышается мотивация к изучению языка.

Кроме того, презентация позволяет рациональнее организовать аудиторную работу: способствует экономии учебного времени,

сосредотачивает внимание обучающегося на учебном материале, делает занятие насыщенным и интересным.

К средствам креолизации можно отнести и паралингвистические составляющие текста: формат книги, шрифт, размер букв, цвет, абзацы, разбитие на колонки, подчеркивания, графические символы, цифры, вспомогательные знаки, оттенок и качество бумаги и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В современной методике обучения русскому языку как иностранному особое внимание уделяется тексту как важнейшему средству обучения. На начальном этапе учебный текст является основой урока, поскольку в нем соединяются изученные грамматические явления, новые лексические группы слов и, возможно, страноведческая информация. К тому же тексты зачастую написаны с юмором, поэтому интересны учащимся. Но понимание текста в разных научных областях, в том числе в методике преподавания русского как иностранного, в настоящее время претерпевает значительные изменения. Например, внимание методистов и преподавателей привлекают тексты, где присутствуют вербальные и невербальные элементы, соединение которых несет общий смысл. Такие семантически неоднородные тексты имеют разные названия. Одно из первых (по времени появления) – креолизованные тексты (Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов; Н.С. Валгина, И.В. Харченкова).

Появляются такие тексты путем соединения словесного текста (вербального компонента) и изобразительного элемента (невербального компонента). Такое соединение называется креолизацией. А.А. Бернацкая определяет креолизацию как «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности». Исследователь отмечает, что воспользоваться данным термином правильнее при констатации различной степени и наличия самого факта участия в создании текста вербальной и невербальной частей. Из данного определения уже следует, что возможно различное соотношение между двумя частями семантически неоднородного текста.

В методике преподавания языка информационно-коммуникативные технологии применяются для развития способности к самостоятельной работе. Эту задачу решают мультимедийные презентации, которые также можно считать средством креолизации учебных материалов. При подготовке презентации обучающийся самостоятельно готовит текст, прорабатывает

ключевые фразы и опорные слова, подбирает необходимое для понимания содержания текста визуальное сопровождение: график, таблицу, диаграмму, схему, рисунок и т.п.

Формат презентации стимулирует самоконтроль, развивает у обучающегося ответственность за выполненную работу. Также значительно расширяются коммуникативные возможности, возникает интерес к поиску дополнительной информации по исследуемой теме, создаются условия для творческого саморазвития, благодаря чему повышается мотивация к изучению языка.

Кроме того, презентация позволяет рациональнее организовать аудиторную работу: способствует экономии учебного времени, сосредотачивает внимание обучающегося на учебном материале, делает занятие насыщенным и интересным.

К средствам креолизации можно отнести и паралингвистические составляющие текста: формат книги, шрифт, размер букв, цвет, абзацы, разбитие на колонки, подчеркивания, графические символы, цифры, вспомогательные знаки, оттенок и качество бумаги и др.

Как правило, паралингвистические средства не имеют прямого отношения к содержанию текста, но при этом привлекают внимание адресата и создают тем самым оптимальные условия для восприятия учебного материала.

Как видим, креолизованный текст - это сложное текстовое образование [2, 17], которое придает содержанию наглядность. По мнению А.П. Старкова, «при обучении иностранному языку наглядность является не только основным средством семантизации, но и средством овладения ситуативной обусловленностью речи. С помощью наглядности создаются учебные ситуации, в которых отрабатывается устная коммуникация и осваивается, таким образом, речевая реакция на объективную действительность и жизненные ситуации» [10, 24].

Наглядность, которая создается благодаря составляющим креолизованного текста, активизирует внимание и учебную деятельность обучающихся, формирует условия для осуществления коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному, создает мотивацию к самостоятельной познавательной деятельности, развитию памяти и творческого воображения, а также вызывает интерес к иностранному языку.

Таким образом, креолизованный учебный текст выполняет образовательную, информационную, коммуникативную, контролирующую, воспитательную и эстетическую функции. Это не только удобная форма представления информации, но и совершенно новый подход к ее восприятию и усвоению. Поиск, проработка типологии и апробация учебных материалов на основе таких текстов - инновационный компонент содержания обучения межкультурному иноязычному общению при изучении русского языка как иностранного.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев, Ю.Г. Восприятие креолизованного текста иноязычным реципиентом (к постановке проблемы) / Ю.Г. Алексеев. − Пенза, 1999. − ч. 1. – С. 8–10.
2. Алиева, Н.З. Зрительные иллюзии. Не верь глазам своим / Н.З. Алиева. − М.: Феникс, 2007. − 352 с.
3. Анисимова, Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) / Е.Е. Анисимова. – М.: Изд-во «ЮнитиДана», 1996. – 50 с.
4. Амиантова, Э.И. Русский язык как иностранный. Лексика русского языка / Э.И. Амиантова, Г.А. Битехтина, А.Л. Горбачик, Н.А. Лобанова. – М.: Флинта, 2016. – 376 с.
5. Амонашвили, Ш.А. Воспитательная и образовательная функции оценки учения школьников. – М., 1984.
6. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студентов фак. ин. яз. вузов. – М.: ТЕЗАРУС, 2013. – 122 с.
7. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 128 с.
8. Аршинская, Н.А. Современные тенденции развития науки и технологий // Проблема восприятия и интерпретации Интернет–мемов. – 2015. – №.9. – С. 9–16.
9. Асмус, Н.Г. Прецедентность Интернет-мемов // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. – 2016. – №. 1. – С. 165–168.
10. Афанасьева, Н.Д. Русский язык как иностранный: Учебник и практикум / Н.Д. Афанасьева, М.В. Беляков, И.Б. Могилева. – Люберцы: Юрайт, 2016. – 350 с.

11. Бережной, В.А. Интернет-мем и анекдот: к постановке проблемы / В.А. Бережной // Вестник Запорожского национального университету. − 2014. − №1. – С.135–144.

12. Березин, В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия / В.М. Березин. − М., 2003. − 174 с.

13. Березин, В.М. Новость и мем: научные заметки о рождении и сопряжении смыслов // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. − Тверь, 2014. − № 1. − С. 157–161.

14. Бернацкая, А.А. К проблеме креолизации текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник / под. ред. А.П. Сковородникова. – Красноярск: Красноярский гос. ун-т, 2000. – Вып. 3 (11). – С. 104–110.

15. Блэкмор, С. Третий репликатор эволюции: гены, мемы – что дальше? / С.Блэкмор // New Scientist. – 2009. – № 2719 – С. 118–123.

16. Богатырев, А.А. Креолизованный медиатекст»: pro et contra // Языковой дискурс в социальной практике. – 2017. – №.5. – С. 17–32.

17. Бойко, М.А. Функциональный анализ средств создания образа страны (на материале немецких политических креолизованных текстов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Воронеж, 2006.

18. Бредемайер, К. Мастер словесной атаки: как воздействовать на людей магией слова / К. Бредемайер. − Ростов н/Д: Феникс; Краснодар: Неоглори, 2008. – 149 с.

19. Броуди, Р. Психические вирусы. Как программируют ваше сознание / Р. Броуди. – М.: Поколение, 2007. – 304 с.

20. Будильцева, М.Б. Культура русской речи: Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / М.Б. Будильцева, Н.С. Новикова, И.А. Пугачев, Л.К. Серова. – М.: Рус. яз. Курсы, 2012. – 232 с.

21. Буковецкая, О.А. Дизайн текста: шрифт, эффекты, цвет / О.А. Буковецкая. – М.: ДМК Пресс, 2000. – 304 с.

22. Валгина, Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. – М.: Логос. 2003. – 191 с.

23. Варламова, Ю.В. Германские языки / Ю.В. Варламова − СПб., 2009. – 193 с.

24. Виноградова, С.М. Психология массовой коммуникации / С.М. Виноградова. – М.: Юрайт, 2014. – 512 с.

25. Вишняков, С.А. Русский язык как иностранный: Учебник / С.А. Вишняков. – М.: Флинта, 2015. – 240 с.

26. Воронина, О.А. Карикатура как вид креолизованного текста / О.А. Воронина // Вестн. ЦМО МГУ. − 2009. − № 2. Русистика. – С. 14–18.

27. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе / М.Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. − 2007. − №23. − С. 73–78.

28. Ворошилова, М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М.Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. −2006. − №20. − С. 180–190.

29. Ворошилова, М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению / М.Б. Ворошилова. − Урал. гос. пед. ун–т. – Екатеринбург, 2013. – 194 с.

30. Герцен, Н.А. Русский язык как иностранный. Есть женщины … в русской культуре: Учебное пособие / Н.А. Герцен. – М.: Флинта, 2016. – 188 с.

31. Голиков, А.С. Демотиваторы в Интернет-коммуникации: генезис, смысл, типология – In: Вестник Харьковского государственного университета. – С. 124–130.

32. Голованова, Е.И., Часовский, Н.В. Интернет-мем как элемент визуализации В СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2015. − № 5 (360). − С. 135–141.

33. Головина, Л.В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста: Автореф. дис. …канд. филол. наук / Л.В. Головина. – М., 1986 − 200 с.

34. Городецкая, Е.В. Русский язык как иностранный. Проза Пушкина: Учебное пособие / Е.В. Городецкая, Е.М. Воронова. – М.: Флинта, 2016. – 56 с.

35. Грекова, О.К. Русский язык как иностранный. Обсуждаем, пишем диссертацию и автореферат: Учебное пособие / О.К. Грекова, Е.А. Кузьминова. – М.: Флинта, 2016. – 296 с.

36. Гришаева, Л.И. Креолизованные тексты − тексты XXI века? / Л.И. Гришаева // Возвращение к истокам французской культуры. Вестн. ВГУ. − Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. − 2003. − № 2. − С. 107–109.

37. Гузаерова, Р.Р. Интернет-мем как знак современного медиапространства // Филология и культура. − 2017. − № 2 (48). − С. 50–54.

38. Данилова, Ю.Ю. Мем как структурное, функциональное и визуально-коммуникативное целое / Ю.Ю. Данилова // Наука и мир. Международный научный журнал. − Волгоград: Научное обозрение. − 2015. − № 1(17). − С. 37–41.

39. Денисова, А.И. Американский комикс: факторы развития и феномен популярности // Аналитика культурологии. – 2011. – № 21. – С. 56–57.

40. Дубинская, Е.В. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру. Книга для преподавателя / Е.В. Дубинская. – М.: Флинта, 2015. – 168 с.

41. Дубинская, Е.В. Русский язык как иностранный. Русский язык будущему инженеру. Книга для студента / Е.В. Дубинская, Т.К. Орлова. – М.: Флинта, 2016. – 400 с.

42. Дягилева, Н.С. Сущность социокультурной идентичности молодежи в среде интернет-коммуникации // Вестник ЧелГУ. – 2009. – № 42. – С. 152–153.

43. Земская, Е.А. Русский язык как иностранный. Русская разговорная речь. Лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. – М.: Альянс, 2016. – 221 с.

44. Зиновьева, Н.А. Анализ процесса конструирования смысла интернет-мема // Дискуссия. – 2013. – №.9. – С. 133–138.

45. Змазнева, О.А. Феномен Интернет-мема / О.А. Замазнева // Русская речь. − 2014. − № 3. − С.62–67.

46. Золотухин, А.А. Лонгрид, сноуфолл, мультимедийная история – как новые вершины журнализма // Вестн. ВГУ. Сер. Филология. Журналистика. – 2015. − № 2. − С. 93–97.

47. Иссерлин, Е.М. Официально-деловой стиль / Е.М. Иссерлин. – М.: ДМК Пресс, 1970. – 305 с.

48. Казак, М.Ю. Специфика современного медиатекста // Современный дискурс-анализ. – 2012. – № 1. – С. 30–41.

49. Канашина, С.В. Мем как единица передачи культурной информации языковыми и неязыковыми средствами // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. − № 20 (680). − С. 243–249.

50. Канашина, С.В. Текстовые категории модальности и темпоральности в Интернет-меме как образец современного креолизованного текста / С.В. Канашина // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. − 2016. − №1 (50). − С.79–87.

51. Качмазова, А.У. Креолизованный текст как жанр интернетдискурса // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2016. – №.3. – С. 108–110.

52. Кащеев, О.В., Головко, В.Я. Креализованный текст в instagram как симбиоз визуального искусства и текста // Всероссийская научнопрактическая конференция "ДИСК-2018". – 2018. − С. 273–276.

53. Колеватов, В.А. Социальная память и познание / В.А. Колеватов. − М.: Мысль, 1984. − 190 с.

54. Колтышева, С.Я. Креолизованный текст как сфера функционирования метафор (на примере шоу–дискурсов России и США / Вестник ЮУрГУ. Лингвистика. − 2014. − №1. – С. 44–58.

55. Королева, Н.Н. Интернетика // Вестник Герценовского университета. – 2011. – № 9. – С. 78–80.

56. Косович, Л.Ф. Русский язык как иностранный. Русская литература X-XX веков: Учебное пособие, стер / Л.Ф. Косович. – М.: Флинта, 2016. – 536 с.

57. Крючкова, Л.С. Говорим по-русски без переводчика. Русский язык как иностранный. Интенсивный курс по развитию навыков устной речи / Л.С. Крючкова, Л.А. Дунаева, Н.Н. Левшина. – М.: Флинта, 2016. – 176 с.

58. Крючкова, Л.С. Русский язык как иностранный. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В. Мошинская. - М.: Флинта, 2014. - 480 с.

59. Кузьмина, Н.А. Современный медиатекст: учебное пособие / Н.А. Кузьмина. – Омск, 2011. – 414 с.

60. Ласкарева, Е.Р. Русский язык как иностранный. практический интенсивный курс: Учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е.Р. Ласкарева. – Люберцы: Юрайт, 2016. – 373 с.

61. Левченко, М. Н. Креолизованный текст в системе «Интернет» // Вестник Московского государственного областного университета. − 2018. − № 4. – С. 12–24.

62. Лутовинова, О.В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: монография. − Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2009. − 477 с.

63. Дергачева, Г.И. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе / Г.И. Дергачева, О.С. Кузина, Н.М. Малашенко [и др.]. – 2-е изд., пер. и доп. – М.: Русский язык, 1986. – 239 с.

64. Милославская, С.К. Русский язык как иностранный в истории становления европейского образа России: монография / С.К Милославская. – М.: Флинта, 2012. – 400 с.

65. Мощева, С.В. Другая норма или языковая ошибка // Русская словесность. − 2010. − № 6. − С. 58–62.

66. Нежура, Е.А. Новые типы креолизованных текстов в коммуникативном пространстве интернета // Филологические науки. – 2012. – № 2. – С. 12–18.

67. Новикова, Н.С. Русский язык как иностранный. Глагол в тексте / Н.С. Новикова. – М.: Флинта, 2008. – 224 с.

68. Новикова, Н.С. Русский язык как иностранный. Удивительные истории. 116 текстов для чтения, изучения и развлечения: Учебное пособие / Н.С. Новикова, О.М. Щербакова. – М.: Флинта, 2016. – 368 с.

69. Парамонова, Т.А. Текст и иконический компонент в современных массмедиа // Язык и социальна динамика. – 2013. – № 13. – С. 146–151.

70. Позднякова, А.А. Русский язык для менеджеров. II сертификационный уровень: Пособие для изучающих русский язык как иностранный / А.А. Позднякова, И.В. Федорова. – М.: Форум, 2012. – 304 с.

71. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста: автореф. дис. … канд. филол. наук. – М.: [б.и.], 1997. – 24 с.

72. Реформатский, А.А. Лингвистика и полиграфия // Письменность и революция / А.А. Реформатский. – М.-Л., 1933. – 58 с.

73. Розин, В.М. Визуальная культура и восприятие. Как человек видит и воспринимает мир / В.М. Розин. − М., 2006. – 129 с.

74. Романовская, О.Е. Креолизованный текст и его восприятие реципиентом, принадлежащим к другой лингвокультурной общности / О.Е. Романовская // Уч. зап. Ульянов. гос. ун-та. Сер. Лингвистика. − 2000. – № 5. − С. 53–57.

75. Сенцова, В.А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике (I сертификационный уровень): дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2017. – 184 с.

76. Сметанина, С.И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) / С.И. Сметанина. − СПб.: Изд-во В.А. Михайлова, 2002. − 383 с.

77. Сорокин, Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. – С. 178–187.

78. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия / Ю.А. Сорокин. – М.: НиолаПресс, 1990. – 186 с.

79. Соболева, Т.А. Товарные знаки / Т.А. Соболева, А.В. Суперанская – М.: Наука, 1986. – 171 с.

80. Степаненко, Е.В. Русский язык как иностранный. Математика. Вводный курс: Учебное пособие / Е.В. Степаненко. – М.: Флинта, 2016. – 104 с.

81. Тесля, М.Е. По законам восприятия / М.Е. Тесля. − М., 1969. – 159 с.

82. Фиськова М.В. Роль креолизации в понимании текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 7(37): в 2-х ч. Ч II. – Тамбов: Грамота, 2014. – С. 198–200.

83. Царева, Н.Ю. Русский язык как иностранный: Рабочая тетрадь: Базовый уровень / Н.Ю. Царева, М.Б. Будильцева, И.А. Пугачев. – М.: Астрель, 2010. – 114 с.

84. Чагина, О.В. Поговорим о себе: Пособие по развитию речи для иностранных учащихся. (Русский язык как иностранный) / О.В. Чагина. – М.: Ленанд, 2019. – 120 с.

85. Чалдини, Р. Психология влияния / Роберт Чалдини. – СПб.: Прогресс книга, 2018. − 475 с.

86. Чаплыгина, Ю.С. Юмористические креолизованные тексты: структура, семантика, прагматика: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Самара, 2002. − 222 с.

87. Чернышев, Д. Как люди видят / Д. Чернышев. – М.: ООО «Библос», 2016. – 80 с.

88. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность / В.Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

89. Чигаев, Д.П. Креолизованная лексема / Д.П. Чигаев // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. − Сер.: Русская филология. − 2008. − № 2. − С. 82–85.

90. Чигаев, Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: дис. ... канд. филол. наук. − М., 2010. − 223 с.

91. Чигаев, Д.П. Уровни связности креолизованного текста. Текст и контекст: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты / Д.П. Чигаев. − М.: МГПУ; Ярославль: Ремдер, 2009. – 83 с.

92. Шабельников, В.К. Функциональная психология. Формирование психологических систем: психика как функциональная система. Формирование быстрой мысли. Социо-биосферная детерминация личности: учебник / В.К. Шабельников. – М.: Культура: Академический проект, 2013. – 590 с.

93. Шехтер, М.С. Зрительное опознание. Закономерности и механизмы / М.С. Шехтер. − М.: Педагогика, 1981. − 264 с.

94. Школьник, Л.С. Язык улицы [Текст] / Л.С. Школьник, Е.Ф. Тарасов; Ред. А.А. Леонтьев; [АН СССР, Ин-т языкознания]. − Москва: Наука, 1977. − 62 с.

95. Щурина, Ю.В. Интернет-жанры // Жанровое своеобразие. – 2016. – № 13. – С. 156–168.

96. Щурина, Ю.В. Эдвайс как комический речевой жанр интернеткоммуникации // Классификация комических речевых жанров коммуникативного пространства интернета. – 2014. – № 2. – С. 39–43.

97. Юдина, А.Д. Русский язык как иностранный: Человек и машины / А.Д. Юдина. – М.: Флинта, 2004. – 104 с.

98. Якобсон, Р.О. Язык в отношении к другим системам коммуникации / Р.О. Якобсон. – М.: Наука, 1985. – 322 с